

一世紀から一五世紀にかけての中世のユダヤの古典的解釈を尊重する The Soncino Chumash. The Five Books of Moses with Hapharoth. Hebrew & English translation (ed. by The Rev. DR A. Cohen). Soncino, 1977, 14th Impression. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶

- (15) Franz Rosenzweig, *Gesammelte Schriften*, 4-1, Nijhof, 1983, S.3.
 (16) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.3-4.
 (17) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.5.
 (18) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.3f..
 (19) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.20.
 (20) Vgl. Derselbe, a.a.O., 28f..
 (21) Vgl. Derselbe, a.a.O., 4-2, S.124.
 (22) Derselbe, a.a.O., S.30.
 (23) Derselbe, a.a.O., S.167.
 (24) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.167f..
 (25) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.122.
 (26) Derselbe, ebenda.
 (27) Vgl. Joseph Tewes, *Zum Existenzbegriff Franz Rosenzweigs*, Anton Haim, 1970, S.83-85.
 (28) Vgl. Else Freund, *Die Existenzphilosophie Franz Rosenzweigs*, Felix Meiner, 1959, S.45-50.
 (29) Franz Rosenzweig, *Die Büchlein vom gesunden und kranken Menschenverstand*, Josep Melzer, 1964, S-73 unten.
 (30) Derselbe, a.a.O., S.75 unten f..
 (31) Derselbe, *Gesammelte Schriften*, 4-1, Nijhof, 1983, S.215.
 (32) Derselbe, a.a.O., S.146 f..
 (33) Derselbe, a.a.O., S.1.
 (34) A. Geiger, *Diwan des Gestiltes Abul-Hassan*, etc., Breslau, 1831; Heller, *Die echten hebräischen Melodien*, Hrsg. von D. Kaufman, Berlin, 1838; Kämpf, *Nichtanandalusische Poesie Andarischer Dichter*, Prague, 1858; Sachs, *Die Religiöse Poesie der Juden in Spanien*, Berlin, 1845; Steinschneider, *Manna*, ib, 1847; Sulzbach, *Dichtungen aus Spaniens Beseren Tagen*, F.a.M. 1873.
 (35) Franz Rosenzweig, a.a.O., S.202.
 (36) Vgl. Derselbe, ebenda.
 (37) Derselbe, a.a.O., S.212.
- (74) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.54.
 (75) Derselbe, ebenda.
 (76) Derselbe, *Gesammelte Schriften*, 4-2, Nijhof, 1984, S.5.
 (77) Derselbe, ebenda.
 (78) Derselbe, a.a.O., S.6.
 (79) つれにござつたローゼンツヴァイクがG・オットンハイムの手紙(一九二五・一一・三〇)と「わたしは私にござつた立派な仕事がある」を証するのち「ブーバーはわたしを愛した」とある(Vgl. Derselbe, *Gesammelte Schriften*, 1-2 Nijhof, 1979, S.1069.).
 (80) Vgl. Derselbe, *Gesammelte Schriften*, 3, Nijhof, 1984, S.762f..
 (81) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.759.
 (82) Derselbe, a.a.O., S.760.
 (83) Derselbe, a.a.O., S.759.
 (84) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.766.
 (85) 参前拙著『三十一パーセントの真実』。
 (86) Vgl. Thorleif Boman, *Das hebräische Denken im Vergleich mit dem griechischen*, Vandenhoeck & Ruprecht, 1977, S.27f..
 (87) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.34.
 (88) Vgl. Vgl. *The Pentateuch and Haftorahs* (ed. by J.H. Hertz, Soncino, 1956), p.215. (Midrasch 申命記卅二章)『...not merely a philosophical phrase...To the meaning would be 'Although He has not displayed His power toward you, He will do so; He is eternal and will certainly redeem you.' <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> Ehieh asher ehieh. <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> I am that I am. <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> I will be what I will be. <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> His everlasting faithfulness and unchanging mercy will more and more manifest themselves in the guidance of Israel. <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> The answer which Moses receives in these words is thus equivalent to, 'I shall save in the way that I shall save.' It is to assure the Israelites of the fact of deliverance, but does not disclose the manner. It must suffice the Israelites to learn that, 'Ehieh I WILL BE (with you), hath sent me unto you. <וְהָיָה לְךָ כְּשֶׁלֶם לְרֹאשִׁי הַכְּלִיבָה לְעַד הָעוֹלָם וְלָאֵלֶּיךָ יְהוָה> I will be!』

zu müssen behaupten. Aber einfältig wandeln mit deinem Gott — das ist kein Ziel mehr, das ist so unbedingt, so frei von jeder Bedingung, von jedem Erst- noch und Übermorgen, so ganz Heute und also ganz ewig wie Leben und Weg, und darum so unmittelbar der ewigen Wahrheit teilhaft wie Leben und Weg. Einfältig wandeln mit deinem Gott — nichts weiter wird da gefordert als ein ganz gegenwärtiges Vertrauen. Aber Vertrauen ist ein großes Wort. Es ist der Same, daraus Glaube, Hoffnung und Liebe wachsen, und die Frucht, die aus ihnen reift. Es ist das Allereinfachste und grade darum das Schwerste. Es wagt jeden Augenblick zur Wahrheit Wahrlich zu sagen. Einfältig wandeln mit deinem Gott — die Worte stehen über dem Tor, dem Tor, das aus dem geheimnisvollwunderbaren Leuchten des göttlichen Heiligtums, darin kein Mensch leben bleiben kann, herausführt. Wohinaus aber öffnen sich die Flügel des Tors?
Du weißt es nicht?

INS LEBEN.

- 藤 (18) 私の前著書「一八七〇—一八九九頁参照」。
- (19) Vgl. Franz Rosenzweig, Gesammelte Schriften, 1-2, S.865 und S.867.
- 齋 (20) 私の著書「一八七〇—一九〇〇頁参照」。
- (21) Vgl. Franz Rosenzweig, a.a.O., S.865.
- (22) Vgl. Rivka Horwitz, Buber's Way to》I and Thou 《An Historical Analysis und First Publication of Martin Buber's Lectures》Religion als Gegenwart 《. Lamert Schneider, 1978. 301p. und Derselbe, Buber's Way to》I AND THOU", The Development of Martin Buber's Thought and His"Religion as Presence" Lectures. The Jewish Publication Society, 1988, 247p.
- (23) Vgl. Martin Buber, Briefwechsel aus sieben Jahrzehnten, Bd. II, S.54 ~56.
- (24) Franz Rosenzweig, Gesammelte Schriften III, 1894, S.777.
- (25) Derselbe, a.a.O., S.719.
- (26) Derselbe, ebenda.
- (27) Derselbe, ebenda.
- (28) Martin Buber, Werke II, S.869.
- (29) Derselbe, a.a.O., S.849.
- (30) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.235f.
- (31) Derselbe, a.a.O., S.856.
- (32) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.853.
- (33) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.869.
- (34) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.853 unten f..
- (35) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.1176.
- (36) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.1111~1116.
- (37) Vgl. Derselbe, a.a.O., S.1176.
- (38) Derselbe, Zur einer neuen Verdeutschung der Schrift, S39 (Werke Bd. II, S.1175).
- (39) Derselbe, a.a.O., S.38f..
- (40) Derselbe, a.a.O., S.40.
- (41) 私の参照。ローヤン・ン・ヴァイクの関わったのは「イザヤ書」五三章までで、その後の「イザヤ書」五三章までである。
- (42) 私の前著書「一八七〇—一九〇〇頁参照」。
- (43) Eckart Winkens, a.a.O., S.244f. u. Anna Elisabeth Bauer, a.a.O., S.347 ~422.
- (44) Martin Buber (Verdeutsch von), Das Buch Gleichsprüche. Schocken / Jüdischer Buchverlag, S.7.
- (45) Derselbe, Die Schriftwerke, S. 213.
- (46) Derselbe, Werke Bd. II, S.1112.
- (47) Vgl. Derselbe, ebenda.
- (48) Vgl. Erich Fromm (Herg. v. Rainer Funk), Gesamtausgabe, Bd. VI, Taschenbuch, 1989, s.86ff..
- (49) Vgl. Nahum N. Glatzer, Buber as an Interpreter of the Bible.: in The Philosophy of Martin Buber (ed. by Paul A. Schlipf a. Maurice Friedman). Open Court, 1885, p.346 (英訳 S.348).
- (50) Vgl. Martin Buber, Werke Bd. II, 1114.

を基準としたヘブル語を日常用語としている。ドイツでもかつて数百万人いたユダヤ人もナチのホロコースト(ショア)により、少数者である。彼のドイツ語訳『聖書』は一体誰のために訳されたのか。ここに深刻な彼らのドイツ訳聖書の運命があるのを見ないわけにはいかな

い。
ワイマール期のドイツ人、ドイツ系ユダヤ人に対する意味とローゼンツヴァイクへの評価、ヒトラー・ナチ時代のユダヤ人迫害とB・R訳聖書の存在の意味、そしてイスラエル建国後のユダヤ人の評価。この三つの事実の中で彼らの働きを見直しながら、その残された四分冊の『聖書』について考えることも、いま既成宗教が力を失いつつある中で、あながち無意味ではないであろう。最近ドイツを中心に、特にその生誕百年記念後、⁽¹⁰⁾彼ら二人についての研究が活潑になってきたことを視野におきつつ、筆を擱く。

註

- (1) 私の論文「教育と民族の原典」一九七一『皇学館大学紀要』9 全「フランツ・ローゼン・ツヴァイクと聖書翻訳」一九七二、全紀要10参照。
- (2) 私の著者『ブーバー教育思想の研究』一九九三、風間書房、一六三―一九八頁、二八七―二九七頁参照。
- (3) 全右二六〇―二八七頁参照。但し行論上本稿と重複する部分はある。
- (4) ショッケン社の十五分冊は現在入手困難であるが、後者の『Die Fünf Bücher der Weisung』Bücher der Kündung、Die Schriftwerk、Bücher der Geschichteは現在も版を重ねている。
- (5) Vgl. Shemaryahu Talmon, Zur Bibelinterpretation von Franz Rosenzweig und Martin Buber. William W. Hallo, Franz Rosenzweig übersetzt.: in Wolf Dietrich Schmied-Kowarzik (Hrsg.), Der Philosoph Franz Rosen-

zweig (1886–1929), Internationaler kongreß.-Kassel 1986, Bd.I. Die Herausforderung jüdischer Lernens. K.A. Freiburg, 1988, S.273–302.

- (6) Eckart Wilkens. Franz Rosenzweig Beitrag zur Verdeutschung der Hebräischen Bibel: eine Lehrhausstunde: in Werner Licharz (Hrsg.), Lernen mit Franz Rosenzweig. Haag u. Herchen 1984. S.228–254. u. Anna Elisabeth Bauer, Rosenzweigs Sprachdenken im "Stern der Erlösung" und in seiner Korrespondenz mit Martin Buber Verdeutschung der Schrift. Peter Lang, 1992. S.325–442.
- (7) Martin Buber (Hrsg. von Grete Schneider), Briefwechsel aus sieben Jahrzehnten. Bd. II. Lambert Schneider, 1973, S.218.
- (8) Derselbe, a.a.O., S.218–219.
- (9) Derselbe, Zu einer Neuen Verdeutschung der Schrift. Lambert Schneider, 1956, S.38.
- (10) Vgl. Derselbe, Werke, Bd.I, Lambert Schneider, 1962, S.186–187.
- (11) Vgl. Nahum N. Glatzer (presented by), Franz Rosenzweig, his Life and Thought. Schocken, 1961, p.23–39, u. Franz Rosenzweig (Hrsg. v. Rachel Rosenzweig), Gesammelte Schriften. 1–1, Nijhoff, 1979, S.132–140. 和訳註記著書一六二―一七三頁参照。
- (12) Vgl. Franz Rosenzweig, a.a.O., 1–2, S.668f.
- (13) Martin Buber, Zu einer Neuen Verdeutschung der Schrift. S.38.
- (14) Franz Rosenzweig, a.a.O., S.1021.
- (15) Derselbe, a.a.O., S.1084 (即ち Martin Buber, Weke, Bd. II. S.1175. 彼はローゼンツヴァイクの回文が "Am 19, Juni schrieb mir Rosenzweig.." の次に引用されているが、この日付はブーバーの誤記か誤植かのいずれかであろう)。
- (16) Vgl. Martin Buber, Zu einer Neuen Verdeutschung der Schrift. S.58 u. Werke. Bd. II, S.1175.
- (17) >INS LEBEN<が第三巻末尾ほどのような配置で記されているかを知ることにより、この二文字の位置づけの意味を解する、ことである。単なる修辭的技巧による文字の配置ではないと考える。

年のハイデガーの『存在と時間』、ヒトラーの『わが闘争』の共に第一部の出現や経済恐慌等の現実で、シュナイダーが『旧約聖書』の新訳を求めたのは、単に出版社の門出を飾るというだけでなく、このような状況の中での精神的覚醒の原点指示とも考えられるのである。そしてそれは明らかにキリスト教国ドイツ国家の国民への働きかけであった。しかしその『聖書』がヘルマン・ヘッセにより馴染み難いものと評されたことは見逃すことができない⁽⁹⁶⁾。

これに対してブーバーがローゼンツヴァイクを得ての訳者の立場と意図は出版者の申し入れを受けつつ、どんなものであったかが問題である。ブーバーの立場は、シュナイダーの新訳の方針を是認しつつも、明らかにこれを越えている。キリスト教信仰からのルター訳を越えてヘブル聖書の使信をドイツ語で可能な限り表現することであった。ヘブル語聖書に一貫している内容と形式を生かし、単に読むだけのものではなく、神の声を直接聞くという聖書へ翻訳することであった。形式と内容の統一においてヘブル語の原典をドイツ語で表現しようとする時、二つの課題を負う。一つはキリスト教から聖書学、神学を止揚し、ユダヤの文献において訳文設定を行うこととドイツ語での表現は文字、形式において過去の翻訳に捉われず、独自のスタイルで、時には破格ともとられる文体で訳文を構成することであった。そしてこの意図の背景にはヘブル語を忘れ、その聖書すらなおざりにして、ヨーロッパ文化に埋没した同化ユダヤ人へのユダヤ的自覚を与えることも目指していたことである。これは明らかにシュナイダーの意図を越えている。また同時にユダヤ教とキリスト教の枠を越えて、その原点的真理を明示し、その根源から両教の和解的理解を意図したとも考えられる。それらは二十年代におけるドイツの精神的、政治的、経済的

状況の中でのユダヤ人個人及びその社会の動向と深く関わり、その後あり、その点から彼らの翻訳が評価されなければならないし、その後の歴史的变化の中で位置づけられなければならないのである。ワイマール期末期に死去したローゼンツヴァイクはこのような中で聖書翻訳の意義を体験したのであり、ブーバーにおいても同断である。

しかしヤスパースでさえまさかと思う時代がナチの時代の当来である⁽⁹⁷⁾。ブーバーのシオン志向のユダヤ青少年運動の指導との関わりで『聖書』翻訳は評価されなければならない。パレスチナでは別であっても、ドイツにおいて彼の精神的シオニズムはヘブル聖書においてその真を発揮したとも言えるであろう。三十八年エルサレムに移住し、ヘブル大学に就任したブーバーはクリスタル・ナハト以後のドイツ在住のユダヤ人の運命を知らない。エルサレムにあっては還暦を過ぎてやってきたブーバーにはドイツでのカリスティック指導者像はなかったし、マイナーな評価しかなかった。彼は晩年の仕事の一つに『聖書』の翻訳の完成があった。その中でも『詩篇』⁽⁹⁸⁾は注目され、それなりの評価は得ている。またドイツからのゲーテ賞（一九五二）、ドイツ出版社協会賞（一九五三）、オランダからのエラスムス賞（一九六三）とその精神文化的功績が称えられ、名声は世界的であり、ユダヤ人として最も著名な思想家であった。しかしイスラエル国内ではシヨールムから特にそのハシディズム解釈に関しては宗教的アナキストと呼ばれるなど⁽⁹⁹⁾、少数者の位置にあった。それは同時に折角完訳した『聖書』への評価でもあった。西欧社会でB・R訳聖書はキリスト教の聖書学、神学から高い評価を得ており、学術的参考文献としても欠かせない位置にある。しかしこれをまともに読み通す人は稀である。そしてユダヤ人社会でも、イスラエルでも、ドイツからの移住者も、スアルド系

聖句は先に例示したかの文章である。即ち「トーフー ヴァボーファー」が *Wirmis und Wiste* と表現されている、ということである。前記引用文の2をみれば、次の訳語設定の萌芽が見えている。ところが前記註釈の半月後の二七年四月十一日の項には、彼の註釈は何もないが、ゲシュペルト体で *Irsal und Wirsal* と記されている。⁹³ これを見る限り、最終訳は、彼の提案かどうか、ブーバーとの合議の上かどうかは分らなくとも、またなぜこれを使って註釈をしなかったのかという疑問は残るとしても、彼の生前に成立していたということである。資料を欠く我々には今後の考証を待つ他はないが、これを見る限り、ブーバー独自による改訂でないことだけは確かなようであるので、この点については留保する。

B・R訳の聖書はドイツ語の中にどのようにへブル語原典における内容と形式を一体化するかによって産生されたものである。さまざまな批評が当時のドイツ語圏のアカデミズム一般にあったとしても、またルター訳に馴れ親しんだ人々に異和感があったとしても、彼らの目的としたことは達成されていると言ってよい。即ち彼らは聖書の原形に迫るべく、再記写本に隅なく光を与え、キリスト教諸国民がこれまで自分らの宗教的必要性から独自の形式で書き記した聖句を考証し、その根本にある本物の文書を現わにしたのである。そしてそれはユダヤ教とキリスト教が共に宗教的真理の中にあるのを実証するものであった。ブーバーとローゼンツヴァイクの聖書観その翻訳観には、その過程で差異はあったが、到達点では一致していた。そこに類稀な成果があったと評価してよいであろう。

四 結 語

ローゼンツヴァイクがブーバーの要請により共訳者として『聖書』翻訳に携ったのは一九二五年から二九年の約四年間で『第二イザヤ書』第五十三章までである。爾後ブーバーが単独でこの仕事を続け、全体的には一九五四年ヘグナー社から四分冊（全五百八十頁）で刊行された。⁹⁴ その間約四分の一世紀であるが、その中にこのドイツ語訳『聖書』の歴史的宿命と評価があるのを見ないわけにはいかない。二十四年の中にワイマル共和国時代、ヒトラー時代と敗戦後の西ドイツ時代があるからである。ローゼンツヴァイクはワイマル期後期に死去し、ブーバーはヒトラー時代の三九年にドイツからエルサレムに移住している。彼らの『聖書』の運命もこれに伴っているからである。

この仕事がラムベルト・シュナイダーという若い出版者が、その門出の一冊として『旧約聖書』の新訳を企画し、これをブーバーに依頼したということの背景を一九二五年の時点で考えるならば、そこにはシュナイダーの目論みとともに一つの歴史的・精神的状況が現われている。即ちワイマル共和国と言われる時代の状況はどうであったのか。若い出版者がそれとの対応で何を期待したのかということである。一般的にみて当時のドイツが敗戦の後遺症とその不条理の中にあったことは否定できない。そこに精神の頹廢、大衆社会の出現とその支配、技術と集団、全体的志向の中での現存在の生の不安に鋭く留目し、現代の精神的状況を別決し、人間の実存の問題を提起し、その覚醒を求めたヤスパースの働きもこの時代現象の延長上にあるのである。⁹⁵ キルケゴール、ニーチェの新たな評価と影響、マルクス主義の労働支配、バルト、ブルンナー、ゴッガルテンらの危機神学の結集と分裂、二七

明けさせるためである。Hauch は覆い漂うものであり、Atem は漂うだけのものである。このように詳細に吟味する根拠から私はそこでいまこそ Finsternis のかわりに Dunkel を用いるよう提案するものである。というのは Dunkel という語は暗くはないが、だんだん暗くなっていくということであるからである。私の翻訳の中にも分詞が残っているのを考慮して頂きたい。貴下にとつ問題でなくとも。⁹¹ (以下略)

2・Wirnis と Wildnis は Finsternis にはしっくりいかない。それ故に Wirnis も既にふさわしくなくし、Wüste もへブル語の midbar により悪く vent-urt (語義不明・乞高教) となる。それ故にそれ自体他の言葉に変えることは期待できよう。Öde と Leere はこの場合に限り十分に韻が合うが、しかしこれらの語は Erde と韻が合う。であるから多分 Wirte und Leere でもよいであろう。これは [thohu vabohu] という二つの語が韻を踏んでいることであり、[bohu] という語は聖書に三回だけ現われる語であり、その中二回は極めて稀だが tohu と対で現われるが、これをローゼンツヴァイクはドイツ語と平仄を合せようとしているのだが、この語が現われるのは正に稀である。惟うに Abgrund という語はこれまで用いるのに成功している。固より私たちはしばしば予量的に [tʰom] に対応する語として Flut を用いている。私はまた Gewog その他また Schwall も慎重に考慮しているが、しかし Abgrund は全く特殊なものをもっている(と考える)。Braus は全ゆる場合に使用されているが——それは brüten によるものである。学問の最後の叫びが正にもう一度 schwen を叫ぶのを私たちが既に分っていたのを忘れてしまっている。我々はその頃最後から二番目の叫びを叫ぶのを決断していた。即ち ein schwebender Braus は一般的でないであり、ein brütender Braus はパラドックスであり、それだから私たちがここで用

いてゐることが正にパラドックスであるので、私は信じて、その頃オランダにおられた貴下「ブーバー」に手紙を書いたのだ。如何に我々が新たに再び見、如何に我々が動詞カル態の震う (schottern) (動詞のカル態はエレ二三・29の「骨が震う(恐れノ前デ)」を意味する) を証明しても、一般には確実に間違いで、ただ schweben しているだけである。貴下は七月頃それが die Flügelspitzen leise bewegen (を意味している) と書いておられる。頭韻法の領域では、実際その音韻であるので、brauen や brodeln はその頃はまだ考察されていなかったからである。⁹²

ローゼンツヴァイクの立場から神のハルアッハと創造の現象としてのハトーフー ヴァボーフーに對する見解の一端をみた。キリスト教またギリシア的思惟を一切止揚してへブル的思惟また二千数百年にわたるユダヤの伝承、更にはエルサレム、バビロニア両系に伝えられ集成されたタルムドや中世以来のユダヤ学究の信仰的、知的遺産を駆使しての翻訳への努力は、当時の聖書学の先端を切るものと言つてもよいであろう。二人の間に交された意見もそれぞれ先鋭にあるものとしてまた優れた個性である故に、主張に一致もあれば懸隔もあり、合意に至るまでは相当の意見交換があつたことは、彼の註釈の中から伺い知れるところである。それ故に右に見る彼自身の註釈にも一通り見ただけでは何のことか、直ちに注記を見ても、分らないところがあるのを認めないわけにはいかない。高度な意見交換があつて、ルター訳その他とは似ても似つかない比類のない、ラムベルト・シュナイダーの期待を裏切らないドイツ語訳へブル『聖書』が生れていったのである。

ただ気になるのは、ローゼンツヴァイクの全集にある「創世記」の

So schied Gott zwischen dem Licht und Finsternis.

Dem Licht rief Gott: Tag! und der Finsternis rief er: Nacht!

Abend ward und Morgen ward: Ein Tag.

バウアーは、自分の研究の枠を越えるがと弁明しつつも、ローゼンツヴァイクの死後ブーバーが修訂したものと、その過程に取り交された修正の跡を辿るのは「実に興味深い主題 (ein durchaus interessantes Thema)」であると洩しているが、私にとっては、定訳としての現行版についての考察については一応の事をなしているの、そこには踏みこまないが、先にもふれた二節の「トーフー ヴァボーフー」と四節の「ルーアッハ」である。これだけに限定して彼女の調査に従ってみておく。初校のあたりで二節は◇Die Erde war Wirrnis und Öde.△四節は△Und Gottes Geist brütete auf den Wassern.△となっているが、これが前者では次の段階で◇Und die Erde war Wirrnis und Wüste.△となり、その後定訳となっている。これに対して四節は次いで◇der Atem Gottes schwebte über den Wassern.◇Braus Gottes brütend all-über den Wassern.△となって落着く。ルーアッハを神の「ブラウス」としたのは◇Gottes Geist◇der Atem Gottes△の訳を越えた訳出として、その後の同語の訳に大きな意義をもつものと評価できるであろう。前者はローゼンツヴァイクの死後にブーバー独自の訳かどうかは検討を要するが、構文は同じでも◇Die Erde aber war Irrsal und Wirsal.△となっているのを原文と比較した場合、冒頭の und を aber と変えて移動した¹⁾ allüber を über に戻したことも含めた上で◇Wirrnis und Wüste△を◇Irrsal und Wirsal△としたことは、前者がルター訳の◇wüst und leer△を大きく越えているとは思われ

ないのに対して実に格段の差があると言えるのではないか。というのは◇thohu vabohu△に対して形式と内容において、朗誦上も、ヘブル語とドイツ語の言語構造、発音は違っていても、同定できると考えるからであり、原語を生かすため、死語、廢語を生かし、新造語も厭わないと言った訳述の方針も生きているのが見られるからである。しかしローゼンツヴァイク生前の段階では5の訳文であり、これにそって彼の訳述への見解をみなければならぬ。但し彼の註釈は四節までであり、しかもその註は一、二節に集中している。全体を移せば相当の長文になるので、ここでは前後逆になるが、かの◇thohu vabohu△と◇ru'ach△に限定して彼の考えをみるものとする。初校に対するものと、二七年三月三十一日のものによるものとする。

1. 本がただ目読されるだけで、朗読されないものであるというのが本当であるならば、混乱、荒廢 (Wirr und Wüste) が書かれることにさえるであろう。ルーアッハ (ru'ah) に対して昨夜も Gotteshauch という言葉が浮んできた。あるいはまた Gottes Atem も浮んできた。Geist——確かに私はこの章を正に神学的に把えようとする方向に傾きつつあるのだが、しかし Geist という語はここではまずキリスト教の三位一体的にもとられる語である。と言って天地創造の太初之夜に吹いた Hergotteswind (主なる神の風) になぞらえる必要もない。しかし真の神の始源語 (Urwort) 語は Geist と Wind から餘りにも強く導き出したものにすぎないのだが、それだからこそ最良の Atem でもあるのである。そしてそこから漂ったのか覆ったのか (Ob schwebte oder brütete) という疑問も解けるのである。なぜならば Geist だけが覆わなければならないのは、Geist が漂よいいこうとする場合、太初之夜を

Vayabhdel 'elohim ben ha'or ubhen hahoshekh.

Vayihla' 'elohim l'or: yom! v'rahoshekh kara': la'lah!

Vay'hi-'ereb vay'hi-boker: yom 'ehad.

3. Am Anfang schuf God Himmel und Erd. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

昭

4. Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde.

Die Erde aber war Irrsal und Wirsal.

Finsternis über Urwirbels Antlitz.

Braus Gottes schwingend über dem Antlitz der wasser.

Gott sprach: Licht werde! Licht ward.

Gott sah das Licht: daß es gut ist.

Gott schied zwischen dem Licht und der Finsternis.

Gott rief dem Licht: Tag! und der Finsternis rief er: Nacht!

Abend war und Morgen ward: Ein Tag.

藤 齋

訳との対応でみてこれを考察し、一定の評価を下せるであろう。例えば原文の∧thohu vabohu∧や∧rū'ah∧の訳文の比較吟味、また文中に使用されている動詞の大半が単純な単数男性三人称未完了形パアル態である中の指示形、また2節の上を動かすか上をおおう、を表わす単数女性分詞ピエル態(merahet)について、どう配視し訳文を決定したかをみればよいであろう。著書でも語句の吟味とともに必要と思われる点については、不備ではあっても一応は考察しているのでここでは問わない。ただ引用のB・R訳は一九五六年版によっている。これでローゼンツヴァイクの立場からみるならば、解釈上問題を残すこととなる。これについては、管見においてはあがあるが、E・ヴィルケンスが現行のB・R訳聖書が修正されたものであることを当初のものと比較し、その上で考察しているが、更にアンナ・E・バウアーが逐次的に稿本を追いつ、両者間の意見等をみて、言語的分析を詳細に行ない、その上で両者が合意したものと現行のものとを比較対照できるようにしている。⁹¹そこでローゼンツヴァイクが最終的なものと確認し、註釈を加えている聖句は次の通りである(なお現行のものもそうであるが、五節は一節、二―三節、四―五節と三区分され、その間は一空白きとなって組まれているが、⁹⁰では間を空けないで引用しておく。)

5. Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde.

Und die Erde war Würrnis und Wüste.

Finsternis allüber Abgrund.

Braus Gottes brütend allüber den Wassern.

Da sprach Gott: Licht werde! Und Licht ward.

Und Gott sah das Licht, daß es gut war.

写音文はB・R訳と対照するために、それに併せて段落をつけ、句点、コロン、感嘆符は原文にはないが、合せて付した。ブーバーを中心にみる場合は、これを対照して形式と内容を原文と比較し、ルター

Meir, 1085-1174. 聖書またタルムドの註解者、なお本書の編者は註記でユダヤ神学からの詳細な註解をしているが、ここでは餘りに専門的註釈なので省略する」が使用した註解文書 (Atbach-Schrift=Asbach) の秘密が立ち現われてくる。私はこれは更新 (Chidduschim) の一つであると信ずるものだが、これは既にシナイに源を發し、その時の世紀がやって来るまで、三千年以上待たなければならなかったもの (神名の告知) であった。そして私たちのこの世紀に再び二人のタルムドの卓越した学習生 (wossikim) が現われたのである。⁸⁹⁾

と言っている。ブーバーとの作業の臨場感がないので、翻訳の経緯について表出はできないが、ローゼンツヴァイクの立場からではあるが、彼らの作業が、ユダヤの古典に当り、純粹にヘブル聖書として如何にドイツ語に表現されるかに集中したかが伺い知られるであろう。

そしてその最後は \vee talmidim watiqim (wossikim) \wedge と表現したのは自負とみてよいであろう。

(IV) 以上において、著書ではブーバーの視点からの考察を中心にその翻訳の意義について述べたのに対し、一端ではあるがローゼンツヴァイクの構えが明らかになったと思う。問題はこれを背景にして、副題にした「同意と差異」の中 \wedge 同意 \vee については共訳という点で解決しているが、 \wedge 差異 \vee について更に言うべきことがないかということである。というのは先に「雅歌」の一部について、そこでは語句であったが、定本(訳)として現在通行しているものと倒置されているものを指摘した。ブーバーの立場からなら最新版の翻訳文を使ってその意義を考察しても構わないであろうが、ローゼンツヴァイクの場合は、少なくとも彼が携わった「イザヤ書」五十三章までの分については、そ

の訳文及び註釈が尊重されなければならないと考える。このような意味でトルソー的ではあるが、両者の合意した訳文とそれに対する彼自身の考えを述べる必要がある。そこで取敢ず「創世記」冒頭の部分を例に、ルター訳との比較の上で、定訳と両者の合意した訳文と比較検討し、その上彼自の註釈についてみることにする。テキストには天地創造第一日目を叙述した第一章一―五節を用いる。但しローゼンツヴァイクの註釈では二部に分割され、一―二、三―四と原文、ルター訳及びブーバー||ローゼンツヴァイク訳(以下「B・R訳」と略)が併記され、それぞれに註解が付されている。五節についての引用も註釈もない。考察のため原文、写音文、ルター訳、B・R訳を記し、課題についてみていくものとする。なお写音文はB・R訳に合せて記すものとする。

1. ² ^a וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
וַיְהִי חֹשֶׁךְ וְיְהוָה יִתְחַשֵּׁף עַל-פְּנֵי תְהוֹמִים וְיְהוָה אֱלֹהִים מְרַחֵם
עַל-פְּנֵי תְהוֹמִים: וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים וְיִבְרָא בְרֵאשִׁית
אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
וְיִתְחַשֵּׁף: וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְאֹר: וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְאֹר:
וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְאֹר: וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְאֹר:

2. B'ereshith bara' 'elohim 'eth hashamayim v'eth ha'arets.

V'ha'arets. hay'ethah thohu vabohu.

V'ehorhekh 'al-p'ne th'hom v'ru'ah 'elohim m'rahepheth 'alp-
ne hammayim.

Vay'omer 'elohim: yehi-'or! va'hi-'or.

Vayar' 'elohim 'eth-ha'or: ki-tobh.

し、ラテン語訳のウルガタが「Ego sum qui sum.」と訳した時、既にハーヤー動詞の未完了体の含意は失われたと言うべきであろう。そこにはルター訳にみられる単なる未来形、メンデルスゾーン訳の「永遠 (Ewige)」を越え、ミドラシの釈義、教父ソロモン等の解釈した意味を内在させながら、神の現実存在 (dasein) を未来形で表現した意味があるのである。神はモーセに生成と存在と活動の三つの含意を統一的、具体的にもつ生きとし生きている存在であることを現わしたのである。神の臨在とはこの存在構造の公現である。

現時点でブーバー＝ローゼンツヴァイクの「Ehyeh asher ehyeh」への訳文に対する右のような解釈で評定することは許されるであろう。両者共通の見解については、著書においてブーバーの考えを中心にみているが、ここではローゼンツヴァイク個人の考えをみておかなければならぬ。彼の全集においてこの箇所については解釈として二つの文章が載せられている。一つは第一草稿に付された彼の解釈であり、もう一つは発信日付不明の、二二―二三年彼の要請により自由ユダヤ学院の責任者になっている R・ハーローに宛てた私信に見られる。ここでは前者についてのみみておくものとする。但し付された註なども組入れて述べる。即ち、

Ehyeh を訳す際「sein」では不十分である。sein はドイツ語では絶望的なまでにプラトン化されており、プラトン以後の一切の言語におけるのと同じように、中世へブル語とて例外ではない。我々は七十人訳が、ドイツ語で示せば「Ich bin der Seiender」や「der Seiende schickt nicht zu euch.」と訳したような愚行は続けたいとは思わない。ブルナーもまた燃える火を正しく表現しているとは思われない。のみならず

ラシイもベノ・ヤコブも聖霊 (Ruach Hakaodesch) (「と訳すこと」も妥当ではない) (ベノ・ヤコブはその著《Mose am Dornbusch》において、ラシイが古い著者不明の聖書解釈のミドラシュによったのと同じように「Ehyeh asher Ehyeh」の部分で「Sprach zu Mosche der Heilige-gelobt-er; Geh, sag Israel; -ich bin mit ihnen gewesen in dieser Sklaverei; und ich werde mit ihnen sein in der Sklaverei der Fremdherrschaften.」と訳している。これをローゼンツヴァイクはとらない。言葉は「聖書の哲学」ではなくて、全く瞬間的に現われてきて、もちろんこれによって永遠も捉えているものである。現実には存在者でもあるが、しかし存在は現実になる必要はない。「Ehyeh asher Ehyeh」は今や一切の各付けのような名前ではなく、それによって始めるの名前の中へ、即ち「watikra (du sollst nennen)」の中へ入れられてしまふ実際に語られる命題即ち「wataumer (du sollst sagen)」である。それ故に現実にある存在であり、交わる存在はただ「Ich werde dasein, als der ich dasein werde.」とのみ表現され得るものである。これによって意味を付与し、現実的にし、把握するのであるが、しかも既に「Wohl, doch ich werde dasein, als der ich dasein werde.」でもある。そしてコロンの「Ehyeh」は今や実際の名前としてまた「Ehyeh asher Ehyeh」という二つの命題の部分がつなげられてゐる名前として君に与えられるのであって、その前半部(何故ならそこで、何がまたはどうしてと問われなければならないからであり、その上で後半部で答が与えられるから)に既に含まれているのではなく、全く完結的に「ICH BIN DA」が君に与える、と言っているのである。かくてこれもまた私たちが神名を訳す際の大きな是認となるものである。コロンの「Ich bin Da」(Raschbam, or Rabbi Shmuel ben

原精神を如何にしてドイツ語に再現するかに腐心しているのである。内容と形式を可能な限り近接させるため、語感と律動に慎重に対処して翻訳したのである。改行による分ち書きにしたのもそれに対する配慮である。そしてここで最大の問題となるのは神聖四文字(Tetragrammaton)と言われる神名 YHVH の母胎ともなる14節のモーセに対する自己表現「Ehyeh ⁸⁶asher ehyeh.」に対する訳文の設定である。最終的に彼らがとった訳は、英語欽定訳の原文の未完了態を無視して極めて直接的に現在形で「I am that I am.」と表したのを否定し、また一応はヘブル語の時称に考慮しても端的に「Ich werde sein, der ich sein werde.」と訳したルター訳を批判的に超越して「Ich werde ⁸⁷dasein, als der ich dasein werden.」という訳を与える。

モーセ以前のイスラエルの民は神に呼びかけるための名前を知らなかった。彼らにあっては古代セム語の代名詞 ya (彼) は神に対しては禁忌語であった。従って彼らは神を Yah や Yahu また Yahuya という名で神を呼べなかったし、固有名詞をつけることはなかった。そして「燃エル柴」で神はモーセに対して「そこにあるだろう者 (der dasein wird)」と呼ばれる YHVH or JHWH として現われる。ここで生じたことは、神が自らの名前を明確にし、一人称で答えたということである。即ち「私ハソコニアルダロウ (Ehyeh, Ich werde dasein.)」と神は haya 動詞の未完了態一人称で答えたのである。しかも神は更に「私が (正ニ) ソコニアルデアロウ者トシテ (asher ehyeh, als der ich (eben) dasein werde.)」を付加した。それは何時如何なる時もそうであるように、どのような場合にも私はあるだろう、という意味である。YHVH は目の前に現われ存在するという意味で、現に存在する者、そこに在る者かつまたその存在が恒久的に、永遠に存在する者として、

彼が選んだ民に、彼を永遠の汝とする者に、かつてそうであったように現在も未来にもいつまでも共にあることを約束してくれるのである。ブーバーとローゼンツヴァイクはこの意を承け、神の「Ehyeh asher ehyeh.」の臨在の意味、ヘブル聖書の精神を正しく現代に生かすため、ユダヤ、キリスト両教に共通に伝承されてきた「主 (adonai)」を撥撫して「Ich werde dasein, als der ich dasein werde.」と訳したのである。この訳の存在論的意味をみた上で、ローゼンツヴァイクの見解をみることにする。

ボーマンによれば、ehyeh は haya 動詞の未完了態一人称であるが、ハーヤー動詞には現実の「生成 (Werden)」と「存在 (Sein)」と「活動 (Wirken)」の三つの主要な意味があり、しかもそれぞれこの三つが内面的に関連しあって統一を形成しているものである。⁸⁶換言すれば存在「ハーヤー」は生成と活動を同時に内包するものである。しかもイスラエル人にとってヘブル思想における「存在」は、これと対比的に考えられる、ギリシア語の存在を表わす動詞 on に代表されるヨーロッパ一般における「存在」が客観的な存在、それ自体静止した存在を意味するのと異なり、主体的、流動的なものである。ユダヤ人にとって「存在」は人間の精神的生活に関わる内面的行為性を表わすものである。従って例えば人格がある (sein) ということは、ヘブル的思想では、ボーマンの言う、存在、生成、活動の三者を内包する精神的運動であり、それ故に人格は生きている (leben) のである。それは事物的存在をもっては測定できない特殊な存在 (sui generis) である故に、ヘブル聖書が志向する「存在」はまず第一に人格存在 (Persan-sein) であり、しかもギリシア的な「オン」とは異なった動的なものである。⁸⁷従ってヘブル聖書をギリシア語に訳した七十人訳が「Εἶναι ἐμὲ ὁ ὢν.」と訳

う。離散流浪においてまた異郷居住地において、彼らにとって『聖書』こそは、いみじくもハイネの言うように、「持ち運びできる祖国」であったからである。確かにそれは分ちがたい。しかし敢てその中で何が大事かと問われるならば、信仰民族しかも一神教信仰においてある彼らにとって大事なのはその△神△の存在ではあるまいか。神の存在の性格を確定することは、彼らの民族としての位置を確定するとともに現在から将来に対する運命をも規定するからである。この意味でその中の代表となるものが『出エジプト記』第三章13―14節ではあるまいか。所謂△燃エル柴△での無名の神とモーセとの対話である。

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הֲנֵה כָּאֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׂרָאֵל וַאֲמָרָהוּ
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁלָחֵנוּ אֵלֵינוּ וַאֲמָרָהוּ לִי מִה שְׂמוֹ מִה אָמַר
אֱלֹהֵינוּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֲמַרָה וַיֹּאמֶר כֹּה
תֹאמַר לָנוּ: וַיִּשְׂרָאֵל אֲמַרָה שְׁלָחֵנוּ אֵלֵינוּ:

L : Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen? Gott sprach zu Mose: Ich werde sein, der ich sein werde. Und sprach: Also sollst du zu den Kindern Israel sagen: Ich werde sein hat mich zu euch gesandt.

B-R: Da sprach Mosche zu Gott:
Seis denn: ich komme zu den Söhnen Jisraels,
ich sage ihnen: Der Gott eurer Väter schickt mich zu euch,
sie werden mir sagen: Was iss um seinen Namen?
was soll ich ihnen sagen?
Gott aber sprach zu Mosche:
Ich werde dasein, als der ich dasein werde.
Und sprach:
So sollst du zu den Söhnen Jisraels sprechen:
ICH BIN DA schickt mich zu euch.

これに対しては、私は著書において主にブーバーの立場から、ブーバー＝ローゼンツヴァイクの訳についての解釈をしている。これをも参照しながら、ここではローゼンツヴァイクの立場から、神の存在についての見解をみていくものとする。参考のためにヘブル語の聖句を写音し英字式ローマ字で記しておく。原文は、見ての通り、13―14節が続けて記してあるが、ブーバーらの訳では、彼らの言うヘブライズムの精神を読誦的に表わすために独自の分ち書きになっているので、原文をそれに合せて記しておく。

13. Va-y'omer Moshe 'el-ha-'elohim:

hineh 'anokhi v'a 'el-b'ne Yis'ra'el,
v'e'ml'ti rahem 'elohe 'awothehem sh'lahani 'alehem,
v'e'am'ru-li: mah-sh'mo? ——
mah 'omar 'alehem?

14. Va-y'omer 'elohim 'el-Moshe:

Ehyeh 'asher ehyeh.
va-y'omer:
koh t'omar liv'ne Yis'ra'el:
Ehyeh sh'lahani 'alehem.

凸版で引用の中しで示したのはルター訳でありB―Rではブーバー＝ローゼンツヴァイク訳である。原文を声を出して読み、同じくドイツ文二つの訳を発声して読むならば、いずれが形式と内容が律動とともに一致しているかは判定できるであろう。つまり彼らはキリスト教の神を前提としてのルター訳を越えて、彼らの訳がヘブル聖書の

によって足りるとする考えは、自ら否定しなければならなかったものであり、同時にブーバーとの共同作業への自証となり、差異から同意の路線が敷かれたのである。彼らは翻訳の作業の過程で、ルター訳聖書がヘブル聖書と似而非なることをみたが、と言ってルター訳聖書が歴史的に果した意味を全面的に否定したのではない。即ちルター訳聖書が今日まで各時代において、聖書とは何か、人類の書物群の中で唯一の本としての意義を知らせ、聖書を一般庶民のものにして人々の耳目を聳動させたものであること、またその意義が根本資料であるヘブル語に基づいていることを認めるのにやぶさかではない。⁽⁷⁹⁾ルター訳聖書はドイツ語で民衆の耳に大声で呼びかけて彼らの眠りを醒したが、目覚めた彼らがこれを自分のものとするにより、これをドイツ国民の所有に帰したのである。

ルターによるドイツ語訳の聖書がその後のドイツの歴史や文化に大きな影響を与えたことは人の知るところである。特に一七世紀から一八世紀にかけて、バッハを頂点とするプロテスタントの教会音楽を实らせ、一八世紀から一九世紀にかけてはゲーテの『ファウスト』の上に、また古典派とロマン派の詩人たちの詩語を実り豊かにし、現代に至るまでのドイツ語圏の教会、国民、文化の水脈を守ってきたのであった。⁽⁸¹⁾それは何と言っても「ルターの翻訳の力 (Kraft der Lutherschen Übersetzung)」であった。⁽⁸²⁾それは否定できないかもしれない。しかしローゼンツヴァイクによれば、ここに致命的な欠陥があったのである。即ち「ルターは当然自分が訳した聖書を、聖書が従来から聖なるローマ・カトリック教会によって頌詠され、読誦され、使用され、受容されているのと同じようにドイツ化しようと思っていたので、聖書がヘブル語、ギリシア語、カルデア語で書かれているように、聖書をドイツ語の聖書にすることは何の抵抗もなかった」⁽⁸³⁾のであった。ルターは『旧約聖書』のヘブル語原典の意味を解明する際も、聖書に内在する意味を、ヘブル語にそってヘブル思想の玄義に遡り、そこから究明したのではなく、ラテン的キリスト教会の伝統にそった考え方で行ったのだ、⁽⁸⁴⁾というのがローゼンツヴァイクの断定である。

聖書の翻訳は聖書そのものへ迫ることによって可能である。ヘブル語で書かれた聖書はキリスト教的な『旧約聖書』ではなく、ユダヤ教の正典としての『聖書』である。然るにヨーロッパのキリスト教会の伝統(神学)を投影しての『旧約聖書』の翻訳はヘブル『聖書』の真義を失わせこそすれ、決して生かしてはいないのである。またヘブル聖書は、既にブーバーを通して言ったように「朗読」のためまた「告知」のための「声」⁽⁸⁵⁾としてあるのであるから、生きた言語としてその内容と形式を損わずに可能な限り再現に努める必要がある。ブーバーとローゼンツヴァイクにとっては、ルターその他キリスト教会の伝統に立つその他の翻訳がこれを欠いているので致命傷があったのである。そしてローゼンツヴァイクは、ブーバーから聖書の文体(形式)と内容の秘密とそれをどのようにして翻訳すべきかを教示され、当初もっていたルター訳への評価が崩れるとともに、内容の最も深いところにあるものを明確にするのが形式としての文体であることを知ったのである。両者は正に不可分である。これによって両者による翻訳は進められていったのである。これをローゼンツヴァイクの視点から確認しなければならない。

(III) ユダヤ教の正典であるヘブル聖書が、律法・預言・諸書からなり、渾然一体となつてその信仰を支え今日に至っている。彼らにとつてその中のどれが大事かと問われるなら、恐らく全てと答えるであろ

を時間の中に、永遠を人間の共同社会の中にそしてかの△永遠の生命▽の活気を再びイスラエルの生活の中に取り戻すならば、それはその時話さなければならない言語の文法でもある。⁷⁴ しかも「詩は真理に對する呼びかけまた真なるものへの呼びかけである——この二つはヘブル語の中にあり、ユダヤ人の感覚から言えば一つになっているものである。即ちこの二つのものには真理の概念をそれぞれ特殊のものにするものは何もないのである。△真理▽を言う者は神が真理であることを知っているからである。」⁷⁵ここにハレヴィの詩をドイツ語に翻訳した彼の翻訳観が示されている。そしてこれが彼の聖書翻訳へつながる。

(II) 聖書翻訳への協力を留保したのは、何はともあれ、ハレヴィの詩の翻訳の体験から、それが如何に困難であるが故に、その限界を知る故にの△事▽であつたが、受諾したのもこの翻訳に携わつた体験によると考えられる。二重の感懐を通して聖書翻訳に対する見解が彼の中に形づくられていくのである。何となれば引き受けた後の彼にあっては、聖書翻訳こそはかくて真実なものである△神の真理▽即ち△神の言葉▽を開示する業である。ドイツ語において△神の言葉▽がヘブル的な意味で、神の使信の声となつて、ドイツ人にまた同化とゲットーとを問わずドイツ在住のユダヤ人に響くのである。それはハレヴィの詩文のドイツ訳とは霄壤の差があると言つてよい程の仕事である。ブーバーへの協力はこれの自覚である。既にハレヴィの詩文に付した文章ではあるが、

聖書は全ゆる書物の中で翻訳されることが定義となつている書物であり、それだからこそこの本はどの本よりも早く、世界で最も多く翻訳されている本である。一切の翻訳の意味が何であるかが明らかになる

△彼の日▽の到来は、全ゆる著作物の中で物語、要望、約束が他に比べようもない程共存している聖書にとっては、これらの要素をしつかりと結びつけている籠である。⁷⁶ かくて一民族が世界史に参入することは、聖書翻訳を自家菜籠のものとした瞬間に示される。このような参入は常に民族的に孤立していることを犠牲にしなければならないが、この犠牲とは、聖書翻訳と必然的に結びついている国語改造の中に反映するものである。⁷⁶

と言っているのは注目されなければならない。実に聖書翻訳はこのようにして人生の全てに触れることになるのである。例えて言うならば「シェークスピアの翻訳が劇場に限られている間に、聖書の翻訳は人生の全ゆる分野に食いこんでいく」⁷⁷からである。しかもこれが聖書翻訳の目指す△世界性 (Weltlichkeit)⁷⁸▽を得るための目標でなければならない。

言うまでもなく、翻訳というものは原語のもつ意味と精神に可能な限り肉迫し、これをできる限り同意語によつて自国語に再現することに他ならない。その際原語の精神を自分の国の言葉で的確に生かすために、些かも恣意的な換骨奪胎などがあつてならないのは当然である。ブーバーローゼンツヴァイクによる『聖書』の翻訳が、それ故に、ローゼンツヴァイクがそれまでドイツで行われてきたイエフダ・ハレヴィの諸翻訳を逐一否定的に検討して彼独自の翻訳を行ったように、ドイツの教会ばかりでなく精神世界全体の定位的権威として揺ぐことのなかったルター訳聖書への徹底的な検討とその結果の非聖書としての否定廃棄から開始したのは、右の原則的理由によるのである。ローゼンツヴァイクは新訳を禁じられていると否定し、ルター訳への修正

である。この背後には彼以前のイエフダ・ハレヴィの詩や『クザリ』に対するヨーロッパ各国のユダヤ人が注目しており、その詩の翻訳も英、独、仏で数種行われてゐた。ドイツでも七点程の書目があげられる。⁽⁷⁰⁾しかしこれらはドイツ語のハレヴィであった。中世へブル詩人の詩はそこにはない。ローゼンツヴァイクの右にみられる構えは、これらを越えての△翻訳▽への姿勢とみることもできるであろう。つまり彼によれば、翻訳者は自分が△言葉▽の創始者であると自負することなく、またその事業において絶対的に自分は誠実なのだという幻想を避け、自己に厳しくなければならぬのである。

翻訳者は自分が空間または時間の深淵の上で外国語の伝声管になるよう意志を貫くことが大切である。外国語の声が何かを言わなければならないなら、言語はこれに従つて、これまでとは違って見えるようにならないければならぬのである。⁽⁷¹⁾このような結果になるには、翻訳者が当然行わなければならない試金石である。

この時△翻訳者▽ははじめて△言語▽の制作者となるのである。それは外国語を自国語へ近づけるのではなく、その逆を行うことである。外国語が持っている一切の調子をその外国語風の語調で再現することである。⁽⁷²⁾つまりハレヴィがドイツ語の中へ翻訳されるだけでなく、ドイツ語がハレヴィの中へ注入されるということである。これは困難なことではあるが、詩人と翻訳者は聞き・話さなければならないのである。ダンテを訳すのもハレヴィを訳すのにも差はなく、仕事は同じである。△言葉▽は聞かれなければならないし、聞かれるように語られなければならない。かくてローゼンツヴァイクは次のように言う。

翻訳者は独自の、自分独自の言葉をもつていいのだなどという権利をもっている者ではない。彼は外国語について行かなければならない。彼には言葉から言葉を生ずることはできない。彼は、自分に言葉が与えられているように、言葉のために言葉を再生しなければならない。こうしてそれぞれの言葉は彼にそれを再現する△翻訳▽の問題を思い浮べさせ、それ故に最も広い意味での学問上の問題を思い浮べさせる。彼、正に詩人ではない彼だけが自分の言葉を選ぶのである。彼は言葉の場を言語の視野の中で知らなければならないし、この詩人独特の言葉で知らなければならない。彼は自分でこの跡を追いつながら、この言葉の由来がどのように近くまた遠くあるのか、それが言語の中心点をなしているのかどうかを、知るようにならない。⁽⁷³⁾

ローゼンツヴァイクのハレヴィに対する翻訳者としての基本的な態度がここに示されている。翻訳という作業を通して、ハレヴィとローゼンツヴァイクとの間に交されていく△言語▽の真理が何であるかが徐々に見えてくるのであるが、それは神と人間との間、神とイスラエルとの間に交されていく△言葉▽の真理である。ハレヴィとローゼンツヴァイクは、時間的隔りを越えて共時的に、共に神の言葉を耳を開いて聞き、共感するのである。そしてローゼンツヴァイクはこの中世のユダヤ詩人思想家の中に、ユダヤ人の生活に永遠に続いていく全て——即ち神と共にあるべきはずなのに離れてあることの苦痛^{いたみ}、神の名から逃れられないこと、神が臨在していること、流謫(浪)するたましい、神を讃美するたましい、ユダヤ人の選ばれてあることの栄光と悲慘等々——を見出したのである。これは詩の主題であると同時にイスラエルの信仰の主題でもある。これらはともにユダヤ人が、もし永遠

ローゼンツヴァイクはハレヴィの神学に直接学的に関わったのも、思想家としての彼の像を刻むことでもなかったのである。また右に見る翻訳と註解からおぼろげながら推測がつくように、その全九十五篇の翻訳と註解は、それらをユダヤ思想の系譜に位置づけることでも、死んだものを生きかえらせたり、忘れたものを呼び戻したりして、この十二世紀最大のユダヤ詩人、宗教哲学者の個性を二〇世紀ドイツの大気を吸って生きのびることができると証明しようとしたのでもなかったのである。彼が、身体の不自由が日毎に進行していく中で、この困難な仕事を遂行したのは、この中世の偉大な詩人を知的に死体保存しようするものではなかった。彼が課題としたのはただ一つであった。それはイエフダ・ハレヴィという一人格を彼自身のものとするということであった。彼の翻訳は中世ヘブル語を現代ドイツ語でまねるものではない。中世のヘブル語のリズムをドイツ語でまやかしてなぞるのでも、原作を能う限り正確にドイツ語で保有することでもなかった。彼にとって、真理は真理の知覚が同じところに生きていくのを証明することが目的であった。十二世紀といふ彼方のかの日にハレヴィの精神を鼓舞した神とイスラエルへの感覚が、その感覚が真実で普遍的である故に、現代のユダヤ人にも生き、彼を生かすのである。

現在我々が手にし得る彼の全集第四巻第一冊には子息のラファエル・N・Rの十二頁の序文の他、彼自身の序文が十八頁にわたって収載されている。いまこれを要約的に辿ればハレヴィの詩文に対する全体的構えが一望できるであろう。しかしそれを行わなくとも冒頭の次の文の中に中心となるものは述べられているように思われる。

イエフダ・ハレヴィはヘブル語で詩作した一人の偉大なユダヤ詩人で

あった。ここに彼の詩の小選集はドイツの読者にヘブル詩人について一つの概念を提供しようとするものである。それ故に私が本訳書で目的とするところは、イエフダ・ハレヴィがドイツ語で詩を書いたとか、更には彼がキリスト教の讃美歌を編集したのだとか、もっと言えば、彼が現代の家庭向き雑誌の詩人の一人にすぎなくとも、正に現代の詩人であるとか——あまつさえ以上のようなことを全部私が自分で彼の詩を翻訳する際に立てた目標であるとか、特に彼がこれを最近の仕事の目標にしているのだなどと読者が信じないようにすることである。それどころか本訳詩集が翻訳以外の何ものでもないことを求めるものである。これらの詩は、読者をして片時たりと私の詩ではなく、イエフダ・ハレヴィの詩を読んでいるのだということ、またイエフダ・ハレヴィがドイツの詩人でもなければ、現代の詩人でもないことを忘れないで読んで貰えばいいのである。一言で言うならば、この翻訳は意識ではないということである。しかも時折りそれがあるのは押韻が必要な場合に限られている。私の目的とするところは、根本的に言葉通りに訳すということである……⁶⁹

このあと五行程は自らの翻訳の出来栄えについての弁明であるので略すが、ここに彼の〈翻訳〉の構えの基本的な信条は述べられている。イエフダ・ハレヴィの中世ヘブル語で書かれた詩が、現代ドイツ語に訳されても彼の詩そのものであるのが望まれるのである。そこに

diese Übersetzungen wollen nicht sein als Übersetzungen

自己限定を認めつつも

diese Übersetzung ist kein Nachdichtung

〈という厳格な姿勢を打出して〉

Grundsätzlich war meine Absicht, wörtlich zu übersetzen

〈という決意が述べられる理由もあるの

יְאֵמֵר לִקְבוֹר וּמִצְוֹתָהּ יִתְּלֵי.
 מִהֶחֱמִשְׁכִּי הָיָה שְׂכִיר הַתְּחַבֵּלָהּ.
 וְהַתְּחַבֵּר וְדָבָר וְשִׁיר חִבְרִי
 כִּי אֶהְיֶינָה שְׂמֵחָה וְכָּה אֶהְיֶי
 וְכִי דָבָר לְרַעְגִים וְאִם שְׂוֹאֲגִים
 צִדְרָה לֹאֵס נִהְיֵי הַתְּחַבֵּלָהּ
 דִּוְדָה יַעֲנֶה הִיא אִשְׁרָה יַעֲנֶה
 הִיא הַצִּירִי לְכָאֵב הִיא הַחֲלִי
 וְיִשְׁכַּח מִסֵּדֶר בְּיָתָהּ גִּזְאָהּ
 אֶל־תְּחַפְּזִי, תִּחְזִי הַדֹּר פִּעֲלִי
 אֲמֹר לְמַתְאֲמָרִים בְּמַלְאָךְ וְשִׁיר
 מִלְכִּי קִדְשִׁי יַעֲקֹב וְצִוֵּר גִּזְאָהּ.

GOTT SPRICHT

Jung bleib' die Hoffnung! dein Herz es sei stark zu ihr!
 was rechnest aus Du des Elends Ziel, mutlos schier?
 Hochrichte Dich, sprich, und Liedeswort dichte frisch!
 Dein Schandennamen noch sagt es: Mein Zelt in dir.
 Und ach gering, wer da höhnt, ob schon laut er dröhnt!
 Sacht trieb die Herde, — du kommst zuletzt ins Quartier.
 Dein Liebster quält Dich, doch Er, er quillt Glück dir auch.
 Dein Teil, der krank, Er. Er Heiletranks Elixier.
 Am schönsten liebst Du, des hoffend, der Dich erlöst.
 Dräng nicht! noch schau wirst du meiner Tat Glanz und Zier.
 Wenn ihres Königs sich rühmen die, rühme du:
 Er, Jakobs Heiliger, mein König ists, Löser mir.

前の詩に対してこの詩は「神語り給う」という題の下にイスラエル一般に通ずる「希望」について歌っている。その註解は以下の通りである。

永遠に生かそうとする力は希望である。希望のために神自身イスラエルを、聖書の中にはみることのできない、この詩の中で呼びかけている。従ってこれは千年にわたる流涕を経てはじめて実る確かに溢れている。希望は今や△最も大きなもの△になったのであり、愛の力を自らの中に吸いあげている。この詩は愛がここでは救いの希望となり、救いを完成するユダヤ教のこの秘蹟を語っている——「それは」「君ハ、君ヲ救フアノ方ヲ待チ望ミツツ、ヒタスラ心ヨリ愛スル」という詩の一節にみられる」。

希望とは、であるからではなく、それにもかかわらずということである。希望は絶対の期限などつけないということである。何となれば期限などは全て過ぎ去ってしまうからである——希望とは預言者の正に苦汁にみちた預言から（エゼ二三）イスラエルの名前に汚辱そのもの、墮落を象徴している女の姿アホリバも宿らせている誇り高い「ワガ天幕ニアホリバガイル」という言葉を聞き出すことである。希望はミドラシュ（ユダヤ教賢人の聖書注解）でヤコブの気短かな兄弟にあてた手紙の中に、ゆつくり行き、それでも最後に目的を達するという、世界的なイロニーを嗅ぎ出すことである。希望を抱いている者が如何に脆いか、しかも正にその脆いという点で、希望を更新する不滅の力が彼の中に如何に内在しているかを十分に知ることである。希望とは全ての地上の王が天の王に逆らう勇氣をもつということである⁽⁶⁸⁾。

任意に選んだこの詩に対するローゼンツヴァイクの註記も前者と同じく事改めて高踏的な解釈はみられない。ここに加えられた△希望△についての提言は、ハレヴィの生涯、ユダヤ教と聖書についての知識がなければ理解できないのは否定できない。しかしそうであっても、

めた背景に、挙げればその両者の関係で種々あるが、何としてもこの翻訳力があるのは否めない。しかし当座は辞退しているのである。最終的に引き受ける至ったことを併せれば、ハレヴィ詩文の翻訳からみていかなければならないであろう。

(I) ローゼンツヴァイクは致命的な宿痼、筋萎縮性側索硬化症に襲われて間もない一九二二年から三年にかけて本格的にハレヴィの詩文の翻訳と註解を行った。現在手にし得る全集第四卷第一分冊には『Hymnen und Gedichte des Jehuda Halevi』として、子息ラファエル・N・ローゼンツヴァイクの編集で、「神」「たましい」「民」「シオン」と四区分された中に九十五編の詩文の原文と訳文及びそれに対する註釈が載っている。詩は長短さまざまであるが、いま原文と訳詩を示し、どのような註釈しているか、一章節だけの詩文を任意に抽出し、その意味をみるための前提としてみよう。

לפי במוקד ואני בסוף מערב
איר אקעקא אה אשך אהל ואיר נערב
אקא אשלים נדיר ואקרי נעוד
איין נקמל אדם ואני נקמל ערב
נאל נענין עיב קל טוב קפרד נמו
נמר נענין ראות עפרות דגיר נערב:

ZWISCHEN OST UND WEST

Mein Herz im Osten, und ich selber am westlichsten Rand.
Wie schmeckte Trank mir und Speis! wie? dran Gefalln je ich fand?
Weh, wie vollend ich Gelübd? wie meine Weihung? da noch
Zion in römischer Haft, ich in arabischem Band.
Spreu meinem Aug alles Gut spanischen Bodens, indes
Gold meinem Auge der Staub drauf einst das Heiligtum stand!

敢てドイツ語の詩の重訳的翻訳は必要あるまい。註釈は凡そ以下の通りである。

イエフダ・ハレヴィのシオンへの待望は、彼自身、シオンではじめて解くことができる誓約によっていやが上にも高揚した、東西の間で人格が分裂しているが、流謫のユダヤ民族の歴史の中では分岐点である。千年の長きにわたって、バビロンの教会での百年間の勇気ある行動がなくなっていくに従って、シオンへの待望は死んだ財宝——「宗教」となっている。エレサレムが崩壊して千年経ったその始めの年にイエフダ・ハレヴィは生れたのだが、その頃ユダヤ人社会の自分らの故郷である古い大地への回帰が始まった。歴史的に展望すると百年後にはじめてフランスの知識人たちの移住でそれは始まったが、イエフダ・ハレヴィの孤独なたましいの運命は新しい運動の最初の発火信号であった。そしてそれから、メンデルスゾーン以後の時代に一時的に強く一呼吸するかのようこの運動が頓挫することがあり、指導的な西ヨーロッパ在住のユダヤ人がシオン運動への関わりを激しく否認し続け、今日に及んでいるのである。⁽⁶⁷⁾

この詩は一行目⑥ Mein Herz im Osten, und ich selber am westlichsten Rand. ①が彼の信仰の全て即ちエレツ・イスラエルにおいて自らの信仰の理想を実現すべく六十五歳でスペインからパレスチナに向い、その途上で死んだ生涯を象徴しており、彼の心の動きとドイツ啓蒙期におけるメンデルスゾーンらのハスカラーの動きとの対比で、ローゼンツヴァイクはこの詩をみているようである。

示す真理が把握されるのである。即ち既に生起しているのが「創造」であり、将来に待望されるのが「救済」である。これを、テーヴェスの例示により、聖書によって簡単に示すならば、「創造」は「創世記」第一章一―四節、「啓示」は「出エジプト記」第三章十二―十四節、「救済」は「詩篇」百五十篇などにみられることになる。しかもこの三つの聖句の連関の中に聖書の示す「人間」の運命、また神の民として名もなきものの中から選ばれた「イスラエル」の運命が内蔵されていることになるのである。⁶³ しかもこれらは神と人間との間に交される生きた対話の中に体験されて現実に生きているのである。即ち『聖書』において神が「汝ハドコニイルノカ (ayekah)」という問のうちに神は「我 (ani) として自己」を顕現し、人間を「人間」(ha'adam) した「モーセ」(vayomer Moshe, Moshe) と呼びかけることにより、「私ハコニオリマス (anoki)」と答える人間の「汝 (atah) (m) (at(f))」を喚び起すのである(創三・9、出エ三・4)。そしてこの答を聞いて人間の所在を確認した神は人間に「我ヲ愛セ (I'sch'm'i)」(申五・10) という誠めを言うが、これは彼に心からの愛の告白と罪責の告白を要請するからに他ならない。神の呼びかけに対するこのような人間の応答こそ信仰告白の頂点に至るものであり、「救済」の祈りへと消えていく人間の答責的実存の出発点であり、またその到達点である。しかも神からのこの「言葉」は聖書に記された対話的応答の記録であるだけでなく、いま、ここで我々が聞き答えないものではないものである。⁶⁴ ローゼンツヴァイクはかくて「言葉は人間の封印 (Siegel) である」と言っているが、人間を個と集団において実存的に生かす「言葉」こそが、当時ドイツにおいてナチにより囁きとなってきた疑似神話的な血や種族の世界観を超越して働くものであり、これこそが耳ある者が聞

くべき『聖書』の言葉である。そしてこの言語観があつて、彼においては、聖書翻訳の課題に向うのである。へブル聖書の真意を伝えるに至るからである。というのは、

〔真の〕言語はどこにあるのか。言うまでもなく人間の言葉にはない。しかしこれは正に神の中にあるものである。聖書が単に全ゆる本の中で最も多く翻訳された本であるばかりでなく、おそらく一般に翻訳される偉大な文体の最初の本であるのは、決して偶然などというものではない。神の全ゆる言葉になる確かさを自らのうちにもっているからである。なることができるようになるというのではなく、実際それ自体なることができるのである。全てのものは、人間の言葉に神がおり、神がその言葉を聞かせる他者がいるように、神のところにある。⁶⁵

からである。先に述べたようにローゼンツヴァイクはブーバーからの共訳要請を直接受諾したのではない。一ヶ月半という短かい間であつたが、コース故の葛藤があつたからである。十分ではないが、それについての推定は試みた。以下この上に立って、聖書翻訳の前提ととれるハレヴィの詩文翻訳の立場から、聖書翻訳への見解、また翻訳作業における彼自身の関与した訳文等について検討しなければならぬ。

〔二〕 そのためには二つの区分においてそれぞれについて検討し、前者より後者への道を架橋するものでなければならぬ。即ちローゼンツヴァイクの聖書翻訳の前提にはイエフダ・ハレヴィの詩文のドイツ語訳があるからである。彼のハレヴィの翻訳の卓越性についてはブーバーも知るところである。彼がローゼンツヴァイクを共訳者に求

『聖書』の「創世記」第一章一―三節にこれをみれば明らかである。

「太初ニ神ハ天ト地ヲ創ツタ。¹地ハ形ナク空シクシテ、闇が深淵ノ表面ニアリ、神ノ靈が水ノ表面ヲ動イテイタ。²神ハ言ツタ。光アレ。スルト光ガアツタ。」

第一節▽Bere'schit bar'a 'elohim 'et hāschamaim v'e't hā'aretz.

△をみるならば、ここには、太初二、創ツタ、神ハ、という語順で天地の創造が述べられているが、bar'a という単数男性三人称完了形パアル態で神の始源の行為が全てを語っている。即ちそこには△言葉▽などなく、創造という△行為▽があるだけである。言葉は第三節▽Vayomer 'elohim y'hi'or vay'hi'or. △において、前者の y'hi'or において現われる。「光アレ」(光＝オールという単数男性名詞に、アレ＝イエヒイという単数男性三人称指示形パアル態)という△言葉▽は創造の△行為▽に従属し、その逆ではない。ヘブルの神の存在は「初メニ言葉ガアツタ……言葉ハ神デアツタ。」というヘレニズム化されたキリスト教的神観からは導き出せないものであり、そこにヘブル的△啓示▽の構造もあるのである。△啓示▽そのものは言語として現われるが、神は天地という世界を太初に創造し、そこに自らを顕現する時に話すのである。そしてこれを前提として「神の言葉はそれが同時に創造の言葉である場合に限り、啓示である」。⁵⁸「創世記」第一節の上に三節の神が語ることににより創造が行われるのである。それは神が語ることの現実性が△啓示▽だということである。太初における神の天地の△創造▽は無言、沈黙の行為であり、それに次いで神が語ることとは、△啓示▽なるものが釈義であるという主体的な事柄を含むからであ

る。△言葉▽は語ることと聞かれること、聞くことと語られることを同一とする。ローゼンツヴァイクは△言語▽と△啓示▽を一種の同一性においてみて、次のように言っている。

神の道と人間の道は異なっている。しかし神の言葉と人間の言葉とは同一のものである。人間が自分独自の人間の言語として自分の心の内に聞くものは、神の口からやってくる言葉である。⁵⁹

ここで彼が存在と思惟の一致を△同一感覚 (Identitätsgefühl)▽と言っているのは、△言語▽が△啓示▽を叙述するのに相応しい手段であるからである。もし△言語▽が他と比較するだけのものより以上のものであるならば、またもし△言語▽が真に神の似姿(それ故に似姿以上でも)を顕われるものであるならば、我々はこの△言語▽を我々の△我▽の中に生ける△言葉▽として聞き、我々の△汝▽から生き生きとこちらに向って流出して来るものを△啓示▽の大きな歴史的証明の中に書き記さなければならない。そして更に我々は△神の言葉▽の中に△人間の言葉▽を求めなければならないのである。⁶⁰なぜなら△言語▽は神において即ち神が語ることに於いて初めてあったものであり、人間は△言葉▽を語る時に人間となるからである。⁶¹かくてローゼンツヴァイクは「人間が人間であることを止めないように、人間に欠けてならない魂の確実な証明はただ言葉あるだけである」。⁶²と言うのであるが、ここに彼の言語観の基準が据えられている。

人間が人間であることの証明は、ローゼンツヴァイクにおいては、右のような△神の言葉▽に対する△人間の言葉▽の位置づけにある。そしてこの△言葉▽によって、創造―啓示―救済という聖書の

するかという理論的問題にのみ関心を集中してこれを分析し、人間—世界—神にそれぞれメタ倫理学 (Metaethik)、メタ論理学 (Metalogik) および形而上学 (Metaphysik) の体系を与え、解釈を加えて一つの純然たる論理的な像を構想することがあるならば、それは死を目の前にして生死が問われている人間に何らの解決を与えることにはならない。そこには死から反転して生へ (ins Leben) 到る道はないからである。自分の死の恐怖に怯えている人間が窮極に求めるものは、人間の思惟の彼岸に源を発する神の、死を征服し、無を越えた有の啓示、生命の声である。ここに人間—世界—神の概念のみの明晰化に努めてきた哲学が終熄し、死を生に転換する創造—啓示—救済の神学が開始するのである。ローゼンツヴァイクの表現によれば、この図式は、ギリシア的思惟が終るところで、ヘブライ的聖書の思想が始まる、ということである。⁵⁴そしてこの思惟の視座から彼の言語への道が拓かれるのである。

人間が死の不安を神によって救われる時、彼ははじめて生きる意味を、死から解放された自由として体験するのである。また神が人間を救うとは、神が自らの言葉を人間に与え、それによって彼を生かすことに他ならない。洵に生ける神は生ける人間に顕われるのである。⁵⁵神の言葉(ダーバール)が人間の生を生かし支えるのである。このダーバールが力となって人間に働きかけることは、神学的に言えば、人間にとって神からの△啓示▽である。それならば、△啓示▽の根源である神の△言葉▽とは何であるのか。神の本質を問うこととしてこれは問われなければならない。

ローゼンツヴァイクによれば、一切の初めとしての太初∥始源は然り (das Ja) であって、否 (das Nein) ではない。なぜなら△否▽はた

だ無 (das Nichts) の否定であるにすぎないからである。しかし否定は△無▽を前提としない。無は否定されるものであると同時に、否定は無の肯定ではないからである。もし無を肯定(然り)と否定(否)の前にあり、一切の太初∥始源の前に有ると仮定するならば、それは正に無いのである。従って△無▽は我々の知識のための仮の場所であるに過ぎない、ということになろう。△無▽は問題が提出された存在のための標式にすぎないのである。△無▽は初めにはないのであり、初めにあるのは△然り(肯定)▽である (Im Anfang ist das Ja)。しかもそれ故にそこでは然りは無でないもの (das Nichtnichts) でなければならぬ。そして無でないことが明確に与えられているので——なぜなら無の否定は一般に無以外に与えられていないから——無でないものとしての然り(肯定)は内なる限界として、全て無でないものの無限を規定することになる。然りは無限なもの即ち神の無限の本質、神の無限の事実性、知の本性 (Physis) を是とすることに他ならない。かくて△然り▽が初めにあるということとは、無限なる神が初め(太初∥始源)にあるということと同定である。それ故に然り(肯定)は△言語の始源語 (das Urwort der Sprache) であり、これこそが、ローゼンツヴァイクにあっては、△神の言葉▽の実態である。そしてこの始源語は通常の意味での何らかの文章といったものを意味するのではなく、人間における文章そのものを構成する原理そのものであり、文章を生じさせ、それが△措定する▽場を据える構能をもつものである。神の△言葉▽である神の△然り▽は一切の無限の中に神の本質を基礎づけることとなる。そしてこの最初の△然り▽が「太初に」(Bereits, im Anfang) なのである。⁵⁶かくて太初に神は創造し、それから語る「言葉がある」のである。⁵⁷いかに神の人間に対する△啓示▽の概念が生起する。

大地に対して死の不安を増し加えているのである。何となれば、この世に生をうけるということは死ぬべきものを増し加えているからである。倦むことを知らない大地の胎は、絶え間なく次々と新しいものを生み出している。そして新しく生み出されたものは、それぞれやがて死へ帰って行くのであり、やがて暗黒の中へ入って行くその日を恐れ怖きながら待っているのである。しかし哲学はこのような大地の不安を否定する。

哲学は歩を進めていく足の前に現われてくる墓標を越えさせる。哲学はからだを地獄に陥れているが、自由なたましいは地獄の奈落を飛び越えて、遙か彼方へと翔んで行く。死の不安がこのようならだとなましいの分離について何も知らないということ、死の不安が、己れが、己れが、己れがとわめき散して、単なる△からだ▽の不安をあだこうだと言うのを、何も聞くまいとすること——これを扱うのが哲学である……哲学とは、人間が受けている憂苦の全てに空しく微笑み、人差指を差し出して、此岸のためにからだが不安で震えている被造物に、全然知ろうともしない彼岸を指し示すのである……⁵¹

と言っているが、ここに彼の思想の始終が見えている。彼はこの本の母体となるものを、第一次世界大戦の時、志願兵としてバルカンの塹壕の中にある時、葉書に書き次々と軍事郵便として自宅に送ったという。目の前の戦闘で将兵が死んでいくのを見ている。文中の△死▽についての思索は、事実としての体験から記されているのである。と同時に彼は八年近く難病の宿痼と闘いつつ死を迎えている。小説『アンナ・カレーニナ』の劈頭の停車場の場面で、老鉄道工夫の列車による事故死をもって、トルストイは主人公アンナヒロインの未来を暗示しているが、『救いの星』でのこのような死についての感想は、全体の構成とは

別に、彼自身の死とつき合せて見る時、実存的な深さが感じられるように思われる。然はあれ、ローゼンツヴァイクの思想は、哲学の無力さを配置しつつ、△死▽との対決においてつくられた認識から始まるのである。人間は死の不安に怯える、死にいく(zum Tode)ことを宣告されている存在である。人間は自分の△我▽が死んでしまうならば、この我が単に△それ▽というものにすぎなくなってしまう(sein Ich wäre nur ein Es, wenn es stürbe)のを認めざるを得ない。△死▽とは正に生きている△我▽を否定してしまう正に「考えられない癡絶を迫る仮借ないもの(unausdenkbare Vernichtung)」である。人間がこのような二進も三進もいかない限界状況である△死▽を目の前にしている時に、△哲学▽は頼りなく空しく微笑し、人差指でこの世の不安に怯えている人間に、彼が全く知ろうとしないあの世を指し示めしてみせるが、彼に憫笑をかうだけにすぎない⁵²。このように死は一切を△無▽にしてしまうが、人間の不安と恐怖はここにある。しかしこれまでの哲学は、生にとって死とは何かを明確にせず曖昧にしてきたので、死を有るものとして重視せず、死を無として否定してしまっている。死の不安に怯えている人間の絶望的な叫びを前にした時、耳を塞ぐ結果になってしまったのである。しかし△死▽とは単に死と見えるものでなく、また無などというのではなく、正に仮借ないものであり、除外されるべきものでもない。哲学が示す彼岸などというものは、かく見るならば、雲霧にすぎない代物である。現実には死に直面し、その不安に怯えている人間には、哲学のこの恐るべき、まことしやかに同情しているように見せかけている嘘を赦すことはできないのである⁵³。哲学が人間(「の自己」・世界(「の意味」・神(「の存在」)について、ありきたりの規範的判断をするよりも、このような判断をどのように説明

の歴史的過程で、聖句それぞれが元来もっていた、元始の生き生きとした語の響き、人間の生命に生きた言葉の力を、神学的、歴史的、文学的には心理学的操作により、喪ってしまっているのではないか。⁴⁹ ブーバーとローゼンツヴァイクは先行のこれらの事例の努力とその意義は認めても、両者のリスクを否定的に超越し、ヘブル聖書がもつ本来の精神を、どのようにして現代のドイツ語に等価的に移すかに腐心したのである。

ヘブル聖書の言葉はヘブル語を話す(時にはアラム語を)イスラエルの民に語られた言語の秘蹟であるので、これを他言語に翻訳するのは不可能かもしれない。ブーバーも「ドイツ語の音声形態がヘブル語の音声形態を再現できない」ことは認めているが、しかし同時に、この故に翻訳不可能な言葉に敢て働きかけなければならないと言う。なぜなら『聖書』の言葉は、その使命として人類そのものに語りかける普遍的内容をもっているからで、この点からみれば翻訳は可能だからである。また、ドイツ語の音声形態がヘブル語と類似の動因と働きをするのを探り、ヘブル語の音声形態をそれに対応し得るよう、ドイツ語化に努めることが大切である。⁵⁰ これをブーバーはローゼンツヴァイクと実現するのを目的としたのである。原典の内容と形式に対応するドイツ語を探り、到達できるぎりぎりのところまでの近接の可能性を認めたのである。これによって彼らの翻訳に際しての訳例、単語の訳語の判定、語と文体等が明らかになり、その訳の意義が位置づけられるが、ここでは右を踏まえて本稿の主題である、ローゼンツヴァイクの言語に対する態度そしてこれに基づく聖書翻訳観を見なければならぬ。

一) ヘブル語で△言葉▽を表わす語を『聖書』に求めるならば、
 〔〕 dābār, ʿemer, lāšon, māšāl, mē'mar, millāh, nēum, ʾōmer, peh, peri, q'ri'ah, qōl, sāphāh の十四語を数えることができるが、ヘブル的な意味で代表的なものは dābār である。その聖書においての△言葉▽の神学的釈義は、△存在▽を表わす hāyā or hājā の釈義とともに、ダーバールの存在論的本質を明らかにしている。即ち人はダーバルによって事物や事件を、またその事物や事件の背後に隠れている意味を認識する。このダーバルとしての△言葉▽を理解することは、事物や事件またそれらの意味を把握することになる。しかも彼が理解し認識した△言葉▽は、正に△力(koach)となって働くのである。ダーバルは、ギリシア語のロゴスが静的に秩序だててまとめる働きをすることを意味するのとは違い、存在を動かし前へ進ませる力をもつ動的なチームである。ユダヤ教にあっては、神の言葉は啓示としてのダーバルであり、ナビーを通してイスラエルの歴史的現実⁵¹に決定的に作用し、トーラとして民族の生の中心に位置するものである。ローゼンツヴァイクの言葉に対する考え方は、このような背景を内蔵している『聖書』の言葉と言語の理解を通して、彼独自の思惟を構成している。

ローゼンツヴァイクの思想の頂点をなし、かつ分水嶺となっているとみられるものは主著『救いの星』であるが、その冒頭で彼は、

万有についての一切の認識は死から、死の恐怖から始まる。哲学は、現世の不安を吹き飛ばし、死からその毒針を、地獄から毒気を取り除くことができないのを、気づいている。死にいく者は全てこの死の不安の中に生きているのであり、この世に新たに生れてくる者は、全て新しい

バーの要請で聖書翻訳に協力したローゼンツヴァイクである。その考
えの差異から同意に至った経緯のあらましは以上では明らかであろ
う。問題はそれに至るローゼンツヴァイクの言語に対する考え方と翻
訳観である。特に後者において最終的にどのような文形で同意したか
ということである。それによって現行のヘグナー版との差異の一斑が
明らかになり、彼の役割もはつきりするからである。

三 ローゼンツヴァイクの言語観と聖書翻訳

ブーバー『ローゼンツヴァイクの聖書翻訳が、ラムベルト・シュナ
イダー社によって企図されたことには二重の意味があるのを再度みて
おかなければならない。一つはシュナイダーの希求は、敗戦後のドイ
ツ人の精神に『旧約聖書』の中にある信仰による亡国の悲惨と再生の
希望を、真のヘブル精神で覚醒することにあつたと考えられる、もち
ろん彼の出版社の門出に相応しいものとしての意味も考えられるが、
キリスト教神学者、聖書学者の中からその人を選ばず、ユダヤ人のブー
バーを要請した面からみれば、右のような推定は可能である。これに
対してこれに従事した二人のユダヤ人の側からみれば、汎ドイツ語圏
に対する仕事であると認識しつつも、同時にその教育活動の面から見
れば、大きくユダヤ人、特にヘブル語を失いつつあるドイツ語圏在住
の同化ユダヤ人に対する仕事としても意識していたのではないかとも
推測できるのである。そこに言語観、聖書翻訳観を改めて問う理由も
ある。

ヨーロッパ精神史にまたゲットーと同化を越えてユダヤ人の精神
に、共に聖書の存在理由と意義を再び自覚するなら、聖書は新たに語

りかけるであろう。確かにルターは聖書翻訳によってドイツ語を更新
した。しかし「⁽⁴⁶⁾でもふれたが、ブーバーは直接、

私たちに承け継がれている聖書の翻訳で最も重要とされている七十
人によるギリシア語訳(Septuaginta)・ヒエロニムスによるラテン語訳、
マルティン・ルターによるドイツ語訳の聖書は、本質的にみて聖書のも
つ根源的な性格を、言葉の選択、文章構造、律動的構成で、維持するこ
とを目的として生れたものではない。⁽⁴⁶⁾

と断言してはばからない。キリスト教圏での『旧約聖書』としての
各言語への翻訳にはその時代に即した信仰的課題意識があつた。この
意図のため、ヘブル聖書本来の使信の性格の維持は時には安直に切り
棄てて、その文章を他の言語へ移し換えたことは否定できない。彼ら
にとって必要な教えのある面を強調することが、本来の文章構造、語
の意味および語のもつ意味、内容と形式を維持することよりも遙かに
重要であつたからである。⁽⁴⁷⁾これはまたユダヤ教内にもあてはまること
であつた。中世の最も秀れた聖書註解者ラシイことラビ・ソロモン
(Solomon ben Isaac, 1040-1105) はヘブル聖書を中世の政治体制であ
る封建制の保守的な精神で解釈し、またラビたちが編纂したハガダ(タ
ルムドの伝承部分)、ユダヤ教の神話的伝承、またアラビアやユダヤの哲
学者たちの著作を参考にして聖書本文を理解しているのを見ないわけ
にはいかない。⁽⁴⁸⁾これらが聖書本文を当代にそつて明確にし、本文理解
を深めたことは確かかもしれない。しかし厳密にみた場合、その事が、
キリスト教世界のそれとは違った次元で、ヘブル聖書が本来的に内具
していた元の声を歪めはしなかったかどうか。聖書はさまざまな翻訳

の研究にみられるところである。⁽⁴³⁾つまり両者の合意によって最終稿としたものについて検討することであり、ブーバーの責任において刊行したものによらないことである。彼自身の四冊の著作集も字句、文章に修正されているのが散見されるように、ラムベルト・シュナイダー社版とヘグナー社版のものでは、所々に改変、修正がみられるからである。ちなみにローゼンツヴァイクの死後ブーバーが単独で訳した『箴言 (Das Buch Gleichsprüche)』について、第一章一―六節の訳を比較してみる。原文

לֵךְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	א ב ג ד ה ו ז	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	א ב ג ד ה ו ז
--	---------------------------------	---	---------------------------------

に対して全体の十五冊目となっているそれは、ラムベルト・シュナイダー社版で、しかもその下に堂々と『Jüdischer Buchverlag』となっているので、出版年記載はないが、恐らく大戦後間もない頃のものと思われるが、次のように訳されている。⁽⁴⁴⁾

Gleichsprüche Schlomos Sohns Davids, Königs von Jisrael,
zu erkennen Weisheit und Zucht,
zu verstehen der Verständigkeit Reden,
anzunehmen Zucht der Besinnung,
Wahrhaftigkeit, Gerechtsein, Geradnis.

Um den Einfältigen Klugheit zu geben,
dem Jüngling Kenntnis und Erwägung,
hörs der Weise und mehr Vernunft,
der Verständige, Lenkungskünste erwerb er, –
verstehn zu machen Gleichspruch und Andeutung,
der Weisen Worte und ihre Rätsel.

これに対して現在最終版として手にし得るヘグナー社版のは、⁽⁴⁵⁾

Gleichsprüche Schlomos Sohns Davids, Königs von Jisrael,
zu erkennen Weisheit und Zucht,
zu verstehen der Verständigkeit Reden,
anzunehmen Zucht der Besinnung,
Wahrhaftigkeit, Gerechtsein, Geradnis.
Um den Einfältigen Klugheit zu geben,
dem Jüngling Kenntnis und Erwägung,
hörs der Weise und mehr Vernunft,
der Verständige, Lenkungskünste erwerb er, –
Gleichspruch und Andeutung verstehen zu machen,
der Weisen Worte und ihre Rätsel.

となっている。五節までは全く同文であるが、六節の『verstehen zu machen』が文頭から文末に移動している。原文へブル語で『verstehen zu machen』に比定できるのは、六節の文頭にある『haben』の不定詞『lehabîn (to understand)』である。原文と同定できるように訳すなら前者でよいし、朗読にも同調する。後者のようにしたのはドイツ語としての文体的統一を図ったためであろうか。語調は固く感じられる。いずれにせよ定訳は後者である。ブーバーの意志決定による。このような語句の移動または書きかえは、ここでは一一指摘はしないが、随所に見られるところである。

いま主なる課題としているのは、序文でも述べているように、ブー

した原稿にまでも多くの所見が書き加えられるのである。そしてこれの初校、再校の際にも繰返されるのである。この後で聖書を一緒に朗読した。私たちはこれを一緒に原文と比較し、更に何日も討議に討議を重ねた。三校が済んでやっと印刷許可が与えられたのであった。³⁹⁾

彼らの翻訳作業がヘブル語で記された『聖書』の本質である内容と形式の一体化したものを、異質の他言語であるドイツ語に、できる限り等価的に表現するために、如何に厳密に行われたかは、右の文章から十分に伺い知ることができであろう。出自またその世界観的思想形成において、彼らがそれぞれ、自らの属する民族、宗教そしてその原典である聖書に対して異なった見解をもっていたが、聖書翻訳の過程において、討議対論を通して共通の認識に至ったことは、その作品である翻訳の本文に見られるところであり、これについては次の課題になるが、ローゼンツヴァイクにとってはブーバーとの翻訳観の差異から同意への変化を通して、新たな認識と飛躍があったと見ることは可能である。翻訳の作業が進む中で、死を避けることができない宿痾の加速度的進行により、言語、身体的機能が急速に悪化し、筆舌に尽せない苦痛に抗しながら、ブーバーの共訳者としての努めを果たしたことは、翻訳の背後にあることとして評価し、両者の信頼による事業を位置づけるべきであろう。それと共にブーバーがローゼンツヴァイクをその生の最後の日まで共訳者たらしめた努力も忘れてはなるまい。それはブーバーの次の言葉に要約されている。

四つ折版の原稿用紙の上に私はローゼンツヴァイクが見渡すことができるように、できることはどこにでも、何のためにこのように訳し、

他のように訳さないかの根拠を書き記した。避けてもよい書物の検索を彼のために一切省くために、私は、聖書本文のそれぞれの最も難解なところには、最古の註解から今日の学術誌の最新の論文に至るまでの論争すべき意見を全て記入した。それでも時によっては、文通で交した唯一つの言葉のために何週間も何度を往復しなければならなかった。⁴⁰⁾

このような厳密な作業のための共訳依頼者であるブーバーの努力もあって、ローゼンツヴァイクはその責を果せたのであるが、死の迫り来る苦痛の中で、ブーバーの期待に文字通りのちがいで答え、自己の責任を果たしたことは不朽の実存的意義があると言つてよいであろう。その過程をみるならば、一九二五年九月に『創世記』が完成、翌二六年六月に『出エジプト記』、同年十二月に『レビ記』と『民数記』、二七年春に『申命記』、同年八、九月に『ヨシュア記』と『士師記』、二八年六月『サムエル記』、二九年二月に『列王記』そして十一月には『イザヤ書』第五十三章までの翻訳を完成した。同年十二月十日ローゼンツヴァイクが死去したので、共訳は未完成に終わった。翻訳はヒトラーの抬頭、三八年のブーバーのイスラエル移住、第二次世界大戦等により中断を餘義なくされたが、『詩篇』その他ブーバーが単独で翻訳を進め、全巻を一九五三年頃に完成、翌五四年ヘグナー社から『Die Schrift』, 4Bde. として刊行されている。⁴¹⁾ かく現在我々が手にし得るものは最終的にブーバーの責任において刊行されたものである。私が著書でブーバーの聖書翻訳の訳文や語義等について考察し、またルター訳等と比較する際のテキストは、全てこのヘグナー版によった。⁴²⁾ しかしローゼンツヴァイクとの共訳を主として考察する場合は事情が違ふ。この点についてはヴィルケンスに、そしてより詳しくはバウアー

大胆な言葉の使用と工夫が必要である。これによってヘブル語とドイツ語の真の対応が生まれ、ヘブル聖書の精神を現在に具体化できるようになるであろう。⁽³⁶⁾

現在手にすることのできるテキストからでは、一見突如のように見えるローゼンツヴァイクの、それまでの自説を撤回してブーバーの見解に賛成し、共訳を承諾する至った具体的なことは把握できない。しかし以上述べたようなブーバーの翻訳観を知った時、ドイツ語への翻訳の意味、それによるドイツ系ユダヤ人のユダヤ教への回帰の可能性について認識し賛同するに至ったのではないか。ともあれ彼らは一応の同意のもとに、『創世記』の第一章からのドイツ語への翻訳を開始するわけである。その際まずブーバーが彼の解釈に従って翻訳草稿を作製し、これをローゼンツヴァイクと共同で検討し、彼の意見また討議により修正を加えて決定稿を作っていくという方法で作業を進めていった。当然在来⁽³⁷⁾のルター訳、カウチ・ベルトルト訳等への比較言語的検討が厳密に行われた。特にドイツ精神史に決定的な影響を与えているルター訳については徹底的に検討が加えられた。その結果

私たちは一節ごとに順次手をつけ、自分たちのもっているヘブル語に対する言語的知識と言語意識から、修正の必要があるものには次々に修正を加え、原文を変えていった。一日分の仕事が終わった後には廃墟の前に立っていた。誰もまだこの道のどこにも踏み入っていないのが実証されたのである。ルターの『旧約聖書』はこれまで支配的形態をとっていたが、いまやこれが既に全然聖書の翻訳でないことが証明されたのである。⁽³⁸⁾

自らの回心の経験を通して、またシオニズムを中心とするユダヤ運動とは、一線を画する位置で、ディアスポラを肯定し、ガールートにおいて同化を超えた民族的自覚のための教育運動を推進していたローゼンツヴァイクにとって、聖書は原則としてヘブル語原文で読まれるべきものであった。従って同化ユダヤ人のために譲歩する場合であっても、「ユダヤ人にもなじめるように修正を加えたルター訳の聖書だけが」ヘブルの精神を伝えるのに辛うじて可能であり、またそうすることが許容されると考えていたのであった。ブーバーの考え方に同意して、自らの考えを修正し、その事に当たった時、ローゼンツヴァイクは、自らの過去の信条とするとところを撤回するとともに、キリスト教の信仰的視座を否定し、ヘブルの信仰的精神に基づく言葉の吟味と文体の形成が如何に重要かを追認したのではないか。ブーバーは翻訳の作業過程を次のように記録している。

私は翻訳し、一区切りのついたそのながしきの初稿を、大部分は章ごとであったが、ローゼンツヴァイク宛に送付した。彼はこれを見て自分の所見、異議、指示や修正動議を書きそえて返送した。私はすぐ同意できるものについてはただちに訳文に修正をほどこし、これを本文に活用した。その他のものについては文通によった。意見が対立し争点となつて残ったものについては、水曜日毎の彼の自宅への訪問の際（私は毎週水曜の早朝ベルク街道沿いのヘッペンハイムの自宅からフランクフルト・アム・マインに行き、その大学で講義し、その後の残りの時間をローゼンツヴァイク宅で過ごすことにしていた）、十分に討議に付された。それが初稿で済んだ場合には、私はこれを第二の、印刷のために指定された原稿用紙に浄書し、このやり方が繰返し行われた。即ち浄書

源と目的をもっていることを証明する文書として認識されることである。なぜなら「もし聖書の歴史が（イスラエル民族がかつて現実として体験した）出来事の想起でなく、（単なる）隠喩であり比喩（にすぎないもの）であるならば、それは聖書として相応しくない。文化史的・美術的なものとしての運命をとるにとどまるであろう。また現代人の考察するに値いしないであろう」³¹からである。けだし聖書は人間がそれぞれ世界の起源に自分の起源を見出し、世界の目的に自分の目的を見出すために、この真の歴史（の文書）の中に各自が自らの生を没入させることを求めるのである。³²しかしそれは「聖書に帰れ」などということではない。むしろ逆に、現実の我々の生活を、聖書の使信を聞いて、これと一体となり、更新し再開することである。³³つまりヘブル聖書は歴史の起源である△創造▽とその目的である△救済▽の間に蕩揺している世界であり、その歴史のいま・ここに△啓示▽が生ずる文書であるということである。³⁴聖書はかく現代に語りかけているのであり、単に記された文書として聖書を読むことが大事なのではなく、この使信を聞く、ということである。そしてここにブーバーのヘブル聖書に対する基本的な構えと翻訳に対する彼独自の見解も見られるのである。

太初に神は天地を創造した。そこに神の言葉があつて天地の造作が行われ、人間も誕生した。言葉は太初にあるのではない。ヘブル聖書においては、かくて言語（die Sprache）は何よりも先ず「語られる言葉（das Wort, das gesprochen wird）」でなければならぬのである。³⁵

ブーバーは聖書の言葉をこのようにみた上で、聖書の言葉の意義を確定する。彼によれば、ユダヤ教の伝統においては、聖書は、キリスト教の中世以来の修道院的黙読などとは全く異なり、朗読することを基本とする。ヘブル語で△読む（kara）▽は端的に△告知する（amar）を

意味する。よってヘブル聖書の本来の伝統的な名称は△読誦（Lesung）▽にある。聖書はもともと△告知（Ausrufung）を目的とするものであるが、それは聖書の言葉が話されることによって生き、聞く者に純粹に認められ、受け容れられるのである。この意味で、ブーバーにとって、ヘブル聖書をドイツ語に翻訳することは、正に聖書の使信を△告知する（ausrufen）▽ことに他ならない。そしてこれは現代の急務である。何となれば、聖書は翻訳されることを宿命として今日に至っているが、必ずしもヘブル語を原語とする聖書の使信と精神が生きて伝達されているとはいえない。A言語とB言語の質的差異は否定できないが、翻訳という作業はこの限定の上で、これを可能な限り逐行することに他ならない。ブーバーによれば、ギリシア語への七〇人訳、ヒエロニムスのラテン語訳、ルターのドイツ語訳等には、本質的に語の選択、文章構成、言語的律動構成の面で、内容、形成（文体）とも、^{テキスト}原書としてのヘブル聖書の基本的性格を移して維持されているとはいえない。即ちそこではヘブル語が本来もっている特有の音声もその直接性を喪い、正に無声の神学的・文学的な文書の能介にとつてかわられ、ヘブル聖書に内在してゐたその声の精神は全く見失われているのである。これを生かすことにおいてヘブル聖書をドイツ語に翻訳する時、古代ヘブル語にある構成、律動、感性を単なる韻律学（Metrik）を越えて、ドイツ語の音声像（Lautgestalt）に可能な限り接近させることができるのであるが、これを満す時、従来のキリスト教世界からの翻訳を越えた、ドイツ語による聖書の翻訳が可能となる。かくて△告知▽を△聞く▽ための聖書に翻訳するためには、ヘブル語に同定できるものであれば、既に死語となって湮滅した言葉（Verschollen）を掘り起すことも、意味を適確に表現するために新造語（Neubildung）を辞めて、

ない。かくて彼によれば「聖書 (Biblia) とは、もともと複数の本のことを言うのであるが、このさまざまな本を一冊の本にまとめたものである。とは言ってもそれは真に首尾一貫した一冊の本である。この一冊の本の中にある物語・頌歌、箴言と預言の一切は、ある呼びかける者に答えまた話しかけながら、敢て名前をつけて呼んだ名の無い者 (der Namenlose) とのある人間集団との出会い、即ち歴史という、地上の出来事の中で人間集団が神と出会ったという、基本的主題に結びついたものである⁽²⁹⁾」ということになるが、その内蔵する意味は、人間の歴史において、ある時名前のつけようのない無名の絶対者に敢て名前をつけて呼んだ「神」とその被造物 (人間) との対話を記録したものであることである。『聖書 (Tenach od. Ha Sefarim)』とは正にかかるものである。

これを知るためには聖書自体の中から検証しなければならない。これは聖書の記録が伝える、イスラエル民族が遭遇した二度の神体験によって明らかになる。一つは彼らがかつて砂漠をさまよっていた時の一族としての体験である。神が彼らを導びいて先頭に立ち、昼は雲、夜は火の柱となつて行くべき道を指し示したが、彼らはその神の示す道を歩って行った (出エ四〇・36-38)。彼らはただ神に従って行っただけである。神は彼らを呼び出し、これを導き、一つの正しい道と無数の誤った道とを区別し、この民の進んで行くべき道を示したのである。そして二つ目はイスラエルの民のこの体験と密接に結びついている。即ちこれを通して彼らの個々人が神を知るが故に、この神を「告知する者 (Nabi od. der Kinder)」となったということである。キリスト教的に「預言者」とも言われる彼ら神の告知者に、神は語りかけることによって、その民全体に語りかけたのである。神はこの告知者を通して

て命令 (Thorah od. Weisung) また道しるべ (Wegweisung) を伝えるが、これはその都度人間の分る言葉による解釈を必要とするものであった。かつて人間は神の掟に反逆してこれを破り、エデンの東に追放された。神はこれに連なる人間を召命する、即ち神に反逆し墮罪した結果、神の言葉に聳軀の状態になっている人間を引き上げ、いつもどこでも新たに「人間ノ耳ヲサマシテ (イザ五〇・4)」「彼を神の言葉が聞ける忠実な「徒弟」になるよう、受くべき教を受けることができるようにしているのである。かの「燃エル柴」⁽³⁰⁾というイスラエルの根源的な歴史的現実の中で「声」が人間に語りかけた (出二三・4以下)。モーセはこの「声」を預かり、これを通訳し、その意味するところを民に示して、彼らが道で休むたびに、この道を進んで行つても、二度と迷わないようにしたのである。彼即ちモーセは「告知者」である。ナビーは神の言葉を人間の言葉で語ることによって、彼らに唯一の正しい道と多くの間違つた道とのいずれをとるかを決断させ、民が自分たちで誤つた道から、唯一の正しい神の示す道へと立ち帰り、その道を進んで行くことを求めたのである。そしてナビーはこれと同時に人々が更にどんな決断によって、彼の前でこの道を進んで行くかを見極めることにより、更にこの時代を越えて、次にやって来る時代がどんな時代であるかを、民に「露ヲニ」しなければならなかったのであった。ここにヘブル聖書の特質がある。

ヘブル聖書が他の宗教の聖典と異なっているのは、ブーバーによれば、民族の歴史を含んでいる世界史の一つの偉大な文書であり、その場が世界である神と人間との出会いの報告文書であり、対話的生活の試みが記されているということにある。聖書が目の前で我々に要請しているのは、聖書が世界の真の歴史的文書として、即ち世界がその起

ブルのユダヤ精神を表わしているものではない。ユダヤ人の精神はヘブル語にあるのであり、ヘブル聖書の中にこめられているのであるから、翻訳によらず、ヘブル語の聖書によってのみ、イスラエルの精神が理解され生きるのである。従って原典が全てで、辛うじてルター訳をユダヤ的修正を加えたものが同化ユダヤ人の回帰に意味をもつということになるわけである。かく厳格なまでにヘブル聖書の他言語への翻訳不可を固持していた彼が、なぜ約一ヶ月半後ブーバーの趣意に賛同し、共訳を承諾するに至ったのであるか。

Ⅲ) そのためには彼が最終的にブーバーに対して「Ich halte jetzt das richtige」と言っているところに注目しなければならない。つまりブーバーがヘブル聖書をどのように見、その翻訳に對しどのような見解をもっていたかである。ブーバーは幼少時祖父母の家で成長することにより、ユダヤ教の雰囲気、卓越したユダヤ古典の研究家祖父ザロモン・ブーバーや敬虔な祖母アデレ・ヴィツェルから、また父カールに連れて行かれたハシドの集団から、幼少期の精神に決定的影響を受けたことは確かであるが、ウィーン、ベルリンその他での大学生時代、同化ユダヤ乃至脱ユダヤ的の一時期があったのは否定できない。しかしドレフュス事件を契機として生じた、テオドル・ヘルツルによるシオニズム運動に参加し、その過程で、パール・シェム・トヴに淵源するハシディズムの研究に没頭するに至ったことは、彼のユダヤ教にとって決定的な意味をもっていると言つてよからう。シオニズムからハシディズムに至る体験は第一次世界大戦を通して、ユダヤ教とその民族の意識を実存的に深め、自らの哲学を対話的原理の思想として成立させていったが、その過程でヘブル聖書の新たな翻訳の必要な

ことを意識し、これを企てている。この点はローゼンツヴァイクと大きく異なるところである。ブーバーは、先にも述べたように、既に大戦の直前の一九一四年のはじめ、友人のドイツ系ユダヤ人で反シオニストの作家ハイマン (Moritz Heimann, 1868-1925) やオーストリアの作家、ジャーナリストで、ゴットフリート・ベン・ブレヒト、ブーバー、アンドレ・ジッド、イヴァン・ゴル、バーナード・ショウやA・ツヴァイク等も寄稿することのあった『Der Neue Merkur』(1914-25)の編集者、作家でもあったフリッシ (Efraim Frisch, 1873-1942) らと具体的にその計画を進めていた。しかし大戦の勃発により中止しなければならなかったが、これを契機にブーバーの言語への関心は高まっていた。特に一九一六年から二〇年頃にかけては、聖書自体のために、またその翻訳の可能性を求めて、言語、意味、構成等についての方法的解明と聖書の使信の現代世界に対する意義については、かなり根本的に思索し、求められれば、但ちに応じられる程に、これを成熟させていた。ここに離散を肯定し、シオニズムに反対していたローゼンツヴァイクとシオニズムへの参加からハシディズム研究に向ったブーバーとの聖書に対する基本的差異が伺われる。

ブーバーにとって、端的に言えば、原典としてのヘブル聖書に向わせるために、その過程として聖書の他言語への翻訳は肯定される。そこには聖書の言語に對する考えがあるからである。彼は「私たちは一冊にまとまった本として聖書というものを考えているのであろうか。私たちは聖書の声を考えている。私たちは聖書を読むものと考えているのであろうか。私たちは聖書に聞くべきだと考えている」と、聖書は「読むべきものでなく聞くべきものと主張しているが、そうであるならそこには定義が必要であり、その理由づけがなければなら

……一般に云うところの言語 (die Sprache) について。これを何と言ったらいのか。ドイツ語の精神とは何であるのか。答は言語だけが精神をもつことである。我々は言語を語り得るだけ、その限りにおいて人間である。△できる (können) △という言語より以上のものがあろうか。ドイツ語の △können △はフランス語の △savoir △に十分に同定できる。⁽²⁵⁾

という前提の下に、続けて「しかもこれは言語自体の生命でもある。恐らくもつとよく言うなら、先の「言語の精神について」は「へブル語の生命について (vom Leben der hebräischen Sprache)」となるであろう。⁽²⁶⁾」⁽²⁶⁾と言い、少し長くなるが、彼の言葉で語らせると次のようになる。

言語は礼拝の中に生きている (そして礼拝は言語の中に「生きている」)。言語はこれとともに、教会で使う言語は誰もが使えるという意味をもっているが、それは教会公用のラテン語からすれば副次的なことで、その土地々々の言葉であって、この感情がここでは正に主要な事柄なのである。教会公用のラテン語は、とくに聖職者社会にのみ通用するにすぎないので、家庭にはなじまないものになっているが、会堂で使われるへブル語 (das synagogale Hebräisch) は幽霊のように日常使っている言語の中へ不断に入ってきてしまっている。／——しかもそれは表には現われない地下の日常の言語であり、我々はこれを恥らいながら再び合い言葉 (Gaunersprache) の語の中に見出す。しかし我々はこの恥をしのばなければならぬし、しかもこれが、正にへブル語は死語となっていないかつし、今も死語ではないということの徴であるという

喜ばしい意識で自らを慰めるのである。／それ故に神礼拝からへブル語を排除する危険がある。我々は流入して来るものを源から断ち切る。

我々は自分らの果樹を根元から掘り起し、他の大地に移植する。これは正におこりうるが、しかし細心の注意をはらってのみ生ずるものである。これは偉大な翻訳者の腕の見せどころであるが、それは適当な言葉に移し換えることではなく、新しい言語の中に一つの——新しい言語を創り出すことである。七十人訳はへブル語に相応わしいギリシア語の聖書を創り、ルターは聖書のドイツ語を創り、古典主義者はルター訳聖書から、そこからニーチェに至るまで、その最良の力を引き出したのである (古典語から連綿と持続されている力として)。ユダヤ人の使用しているドイツ語への翻訳は害となるものは何もないかもしれない。しかし翻訳の多くは新聞記載のドイツ語や官公庁使用のドイツ語では全くおかまいなしである。⁽²⁷⁾

ここにローゼンツヴァイクが当初翻訳協力を求められた際の基本となるものは述べられている。彼にとって△言語△そのものの意義と△翻訳△のもつ言語への宿命が問題となるのである。即ち△言語△は△精神△の発露であり、表現である。へブル語にユダヤ人の精神があるのであり、ドイツ語にドイツ人の精神があるのである。△man lebt in einer Sprache. △というのもその意においてであり、この確信が△Ich halte gerade als Deutschjude eine neue offizielle Bibelübersetzung nicht bloß für unmöglich sondern sogar für verboten. △という断言に至るのである。つまり、ドイツ語の聖書はへブル聖書も『旧約聖書』としてキリスト教の中心的經典『新約聖書』の前提にあるものであり、キリスト教・ドイツ人の精神を表わしているものであり、へ

が得られるであろう。即ちブーバーが共訳者としてローゼンツヴァイクを選んだ理由には少くとも三点が考えられる。一つは一九一四年春にローゼンツヴァイクがブーバーを訪問して以来、文通他によって、ローゼンツヴァイクの学識と人柄を知るところであり、たとえ当座未見だと表明したとしても、『ヘーゲルと国家』や『救いの星』からインパクトを受けていたことは否定し難い。そのような中で二つ目は特に自由ユダヤ学院の講師として直ちに彼に接することにおいて、直接的に信頼を深めたものと思われる。三つ目は聖書翻訳の依頼の時、更に『クザリ』他イエフダ・ハレヴィの詩文の並々ならぬ読解力と翻訳力を、自己のハシディズム文献の紹介と翻訳になぞらえて、深く認識するところでもあったろう。従って彼がローゼンツヴァイクを、病状が目増しに悪化しつつあるのを承知の上で、敢て共訳者に求めたものには、少くとも右のようなことが考えられるのではないか。そのベースには学院活動を通してのローゼンツヴァイクとの face a face の直接的交渉による全人的認識があるが、一つは死に直面していても稀有な能力への愛惜、もう一つはデンケンの深さと確実性に結びついた、ハレヴィの詩文翻訳にみられる能力の認識であるように思われる。前者は単なる友情と登用への返礼的なものではなく、数年で消え逝く頭脳への文字通りの愛惜による活用により、その力を不朽なものとして刻印づけるといふ配慮のように思われるのである。後者はハレヴィの詩文のヘブル語解釈とドイツ語への再現の翻訳力の聖書翻訳への期待である。たとえその病気の故に困難であっても、ローゼンツヴァイク以外にシュナイダーの要望に答え得る協力者はないという確信による指名である。それは前述のように全人的信頼でもある。

これに対してローゼンツヴァイクの拒↓諾の態度である。彼のこの

推移を記した文章は先の引照以外にはない。よって彼の主張の変化を知り得る事実との対応で推定する他はない。言語、翻訳におけるヘブル語とドイツ語に対する彼の考えの移行により、翻訳への協力となるのである。これを辿って手掛りとする他はない。

全ゆる言葉 (das Wort) は語られた言葉である。書物はもともと言葉が書きとめられ、歌われ、語られたものだけにすぎない、それは言葉の用をなすものであって、今日でも劇場に生き続けている演劇またはなおオペラの中にあるものである。我々が書物について語る場合のように、書物というものはそんなものであり、専門的に必要なもの、手段として用いるもの、さしあたり用いるものにすぎないもので、かつて書物は全般的に語られた言葉に対して優位する地位にあるものと見られたにすぎない。／＼しかし専門的であるということは、自分が専門とするものにきわどい力をふるうことであり、思わぬところで手段が目的となり、暫定的なものが決定的なものとなり、技術にすぎないものが秘術になったりするものである。書物は、だから、言葉に仕えるかわりに、言葉を支配し、言葉を妨げるものになり、それだけを絶対的なものとする「聖典 (heilige Schriften)」に変わってしまうものである。²⁴⁾

言葉がそれによって書かれた書物に優先するという考えは、ローゼンツヴァイクの言語観の基調となるものであるが、これは彼の聖書翻訳に対する当時の考え方を支配するものであったと言えるものでもある。そして右のような言語への思い入れの上にヘブル語に対する見解が表明され、翻訳についての表明に至るのである。即ち、

の翻訳等も、見方によっては、この教育活動と結びついているともとれるのである。この教師団の中にブーバーがいることは、聖書翻訳の問題を考える場合、考慮されなければならないところである。⁽²⁰⁾確かにこの時期ローゼンツヴァイクはユダヤ人の成人教育に集中しており、全てをこれに収斂していたと言えるであろうし、ここから彼の視座、対他の姿勢もみなければなるまい。

しかし、学院を設立して十四ヶ月後即ち一九二二年一月中旬、ローゼンツヴァイクは進行的に全身が麻痺し、十年以内に確実に死に至る筋萎縮性側索硬化症 (Amyotrophe Lateralsklerose) に冒されることになる。ブーバーがシュナイダーを通して共訳を要請した時、発症後三年を経ている。当時ローゼンツヴァイクは既に発語能力を喪い、麻痺が進行する手指をおぼつかなく動かし、彼専用につけられた文字板から綴字を指示すると、夫人がそれを推測し発語したり文字化したりという状態であった。⁽²¹⁾「一」において書簡を通してのみ、共訳拒否から承諾への事実を辿った。ここではこのような重症の人を共訳者になぜブーバーが指名したのか、またローゼンツヴァイクが自己のこれまでの信条を棄て、自己の病勢を顧りみず翻訳に従事することを決意したのかについて検討し、共訳への道筋と過程を明らかにし、ローゼンツヴァイクの言語観と聖書翻訳への態度を見、更にブーバーとローゼンツヴァイク訳の聖書本文の考察をしなければならない。

まずブーバーがなぜ彼を起用したのかについてである。これについては次のようなことが考えられるであろう。即ち、自由ユダヤ学院での両者の関係である。ローゼンツヴァイクはユダヤ教への改心後、シオニズムの方向とは一線を画し、離散の異郷居住にユダヤ人の存在の意義を認め、現実を肯定する立場をとる。従ってそれはユダヤ的啓蒙

思潮ハスカラーの延長上にある理性的にユダヤ教の維持を目途とするミトナグデイムに近い位置にあるというべきである。西ヨーロッパのキリスト教文化の中で自己維持と表明できるが、そこにはハシディズムの熱狂的恍惚主義また神秘主義を否定する傾向がある。彼がユダヤ人成人教育のためフランクフルトに自由ユダヤ学院設立計画の際、近代におけるハシディズムに肯定的評価をし、東西の神秘主義思想に関心をもち、それらの著書を持ち、青年たちのカリスマ的指導者と目されていたブーバーを学園の教授の一員に迎えることは、たとえ彼がフランクフルト大学の宗教学の教授であっても、考慮外であった。しかし発病直前の二一年十二月初旬ヘッペンハイムの自宅にブーバーを訪問することにより、ブーバーが対話的実存の透徹した思想家であるとともに、ローゼンツヴァイクの期待に全て答えて得る深さをもっていることを実感し、世評に基づく先入観を排棄し、改めて彼を学院の教授団に迎えることになる。⁽²¹⁾ブーバーはそこで研究者の立場からハシディズムやユダヤ教に関する講義を行うとともに、その一部が『我と汝』になる、二二年一月から三月にかけての八回にわたる講義『現存としての宗教 (Religion als Gegenwart)』を行っている。⁽²²⁾彼の学識と精神の所産としてローゼンツヴァイクの期待に十全に答えるものであり、彼への信頼を示すものであったとも言い得るものである。

この年の十月初旬ローゼンツヴァイクは自由ユダヤ学院の指導的立場から、その宿痼故、身を引き、経営一切の責任をルードルフ・ハーロー (Rudolf Hallo, 1896-1933) に托している。しかし彼の全集をみる限り、日記・書簡のみでなく、困難な身体的状況の中で尚も著作活動が続けているのは、質・量ともに驚嘆するものがあるのは否定できない。ブーバーがこのような彼を共訳者に指名したのも、以上から解答

〔一〕 翻訳開始後の両者の仕事は画期的な成果をあげ、ルター訳をもつて信仰の原典として馴れ親しんできたドイツ人に異和感が表明されようと、ユダヤ教の真意をドイツ語で伝えるとともに、ユダヤ教への正しい道標の役目を果していった。『ヘブル聖書』の真の開示となったわけであるが、確かに右の引用の末尾／＼die Mitarbeit hat nich von meinen anfänglichen Vorbehalten bekehrt: ich halte jetzt selbst das von Ihnen gefundene Prinzip dieser Übersetzung für das richtige.／＼のみをみるならば、極めて簡単に自説を撤回し、ブーバーの基本的見解に賛同し、共訳者として協力したようにもとれる。しかしそうでないことは当然である。ブーバーへの協力の歩みよりには、少くとも二つのことが考慮されなければならないからである。一つはローゼンツヴァイク自身の当時の精神的状況下でのドイツ系ユダヤ人に対する教育的活動の事実であり、もう一つはブーバーが聖書翻訳の協力を求めた時、既に時間の問題となっていた不治の病いが進行中であったことである。五月初旬シュナイダーがブーバーに聖書の新訳を依頼してから六月末ローゼンツヴァイクが共訳を承諾するまでの間は約一ヶ月半であるが、その間にこの二つの／＼事／＼を挿入すれば、重層的に理解できるのである。

さて第一の件であるが、回心後、特に第一次世界大戦後から、先にも述べたように、ローゼンツヴァイクは主著二冊を刊行するとともに、イエフダ・ハレヴィの詩文のドイツ語訳をしている。そこに一貫しているのはヘーゲル研究にみられる汎ヨーロッパ的アカデミズムに即しつつ、ベースをヘブライズムにおく思想の展開である。『救いの星』はその集大成的な位置にあるとともに、更なる体系への出発点とも解される。INS LEBEN¹⁷とこう末尾の文の中にその一切がこめられて

いるのであり、そこにハレヴィの中世のヘブル古典に対する思いがあるのである。そして第二にこれは単に彼個人のユダヤ人思想家としての自己表明にあるだけではなく、時代的精神状況下にある即ちキリスト教的ヨーロッパ文化に同化しているドイツ系ユダヤ人に対する啓蒙活動ともなっているものである。それが二〇年彼が中心となってフランクフルト・アム・マインに開設した成人講座「自由ユダヤ学院 (Freies jüdische Lehrhaus)」である。

第一次世界大戦後敗戦国ドイツは政治・経済が不安定な中で共和国として困難な復興の道を歩まなければならなかった。その中の重要な焦点となったのが教育制度の抜本的改革であった。学者、知識人による数多くの大学論、教育研究者・民間の教育者による教育制度の一元化を目指す／＼統一学校 (Einheitsschule)／＼運動、成人の再教育のための成人講座 (Volkshochschule) また青少年教育運動としてのワンダーフォーゲル等がそれであるが、当時シオニズム運動が全ヨーロッパに活発化していたユダヤ人社会にも影響が大きかった。即ち離散 (Diaspora) の歴史的宿命を持つユダヤ人がガールート (異郷居住地) とエレッツ・イスラエルの間で民族的・精神的統合が求められたのである。それがユダヤ人青少年運動¹⁸であり、各地での成人講座の開設であった。ローゼンツヴァイクの「自由ユダヤ学院」もこの流れの中で設けられたものである。設立の理念としての教育目的、構成としての指導者 (教員)、講義内容、開講時間、講義方法等については既に著書で言及している¹⁸ので、改めて述べないが、フランクフルトを中心とするドイツ系ユダヤ人に当初相当の影響を与えたことは確かである。この時期彼の関心の多くは学院の教育活動、その講義内容と人材にあったことは書簡集からも伺い知ることができる。¹⁹著作活動、ハレヴィの詩文

分的に修正をほどこした)ルター訳の聖書だけが可能であり、許されていると考えているものであります。⁽¹⁴⁾

と言っているが、この立場をローゼンツヴァイクは、ブーバーから指名的に推薦された時に変えていないのである。確かにハレヴィの詩文をヘブル語からドイツ語へ翻訳している。従って彼は異質の二言語を熟知する者としてその意味、ニュアンス、内なる精神等の伝達の可能性と限界も知っている。彼が右の引用の「*重要なことを言う場合、そこには聖書を他の人間的作品と異なるというコースと聖書とユダヤ人の関係について——それは彼の回心の核ともなっているものだが——特殊な感慨があるように思われる。彼にあつてはユダヤ人のユダヤ教による信仰即ちその宗教の実存的表明は、その原典である聖書が書かれてある言語、ヘブル語でなければならないのであり、それが望ましいのである。『クザリ』への配視、またその詩文の翻訳を通し、翻訳の可能性と限界を知る彼にとって、原語を通してこそ真の信仰への道が拓かれるのであり、ドイツ系ユダヤ人にとってヘブル語という原語によらない、これを翻訳したドイツ語によるユダヤ教信仰への告知は厳密に言って不可能であると判断して、これを否定したのである。*

ルター訳のユダヤの手直しの容認も、ヘブル語による聖書への過程として認めているとみるべきであろう。ラムベルト・シュナイダー社を通し、ブーバーの意向を伝えられた時も、この立場から固辞したと言つてよいであろう。かくてブーバーと書肆の試みと期待は挫折し、再検討を餘儀なくされる事態となったと想像することは難くない。ところが同年六月二十九日付ブーバー宛書簡で、ローゼンツヴァイクはこれまでとってきた聖書翻訳反対の立場を全面的に撤回し、ブーバーの聖

書翻訳に対する基本的見解とその原理に賛同し、共訳者として協力することを申し出ている。この手紙は種々の内容を含むが長文のものであり、後半部分で右のことが次のように述べられている。

……貴下は聖書翻訳の印税を折半することをお考えですね。これは全くあり得ないことです。貴下は文筆家であり、私は詩人であるからです。詩人というものは、最高に詩心に溢れている時でも、出版者と契約するものではありません。これが私ども詩人の廉恥心 (*Musenpointd'honneur*) であります。普通私どもは一般的に死んだ後はじめて声価が定まるものですが、稀には——イエフタ・ハレヴィの場合などはそうなのですが——(ブーバーへの) 献辞があるということと、とくに定まっている場合がありますが、それはせいぜい全くばらに生ずる場合に限られるにすぎません、それだからこそ我々が計ることを許されている詩才の明度 (*Musophanie*) を計る尺度の中に、フランツ・ローゼンツヴァイクとの提携による(もつとよく言えば、協力による) マルティン・ブーバー訳という、表題があるのです。——これも当初私ができると思っていたより以上のことです。しかしいま私は貴下の聖書翻訳に協力するため、当初いろいろ理由づけをして留保したことを撤回致します。私は貴下が見出された翻訳の原則的なことをいまは正しいものと思っております……⁽¹⁵⁾

かくして両者による、キリスト教徒にとつての『旧約聖書』とは全く違う、即ちルター訳の手直しなどではない『ヘブル聖書』のドイツ語訳の事業が、序文でふれた表題の下に、正に歴史的に開始されたのである。⁽¹⁶⁾

その頃のローゼンツヴァイクの考えでは、ルターの大著(独訳聖書)は今日でもドイツ語で試みる際に一切の基礎とならなければならぬものであり、それ故に聖書の新訳ではなく、ルター訳の校訂がなされればよいものであった、もちろんそれはこれまで訳されている一切のものとは比較にならない程包括的で徹底的なものであるからである。私の見るところでは、全人を求め、これを活かしていく(聖書翻訳という)実験だけが、それ故にこれまでの翻訳者を知り、役立てるがしかし誰にも頼らずに一途にこの翻訳に向うことだけが我々の問いに叶う解答を与え得るということであった。¹³⁾

つまりドイツの現実の状況において翻訳を不可能とする考え方と可能とする考え方が両者間で対立並行していたのであるが、既述のようにラムベルト・シュナイダーの申し出により道が開けていくのである。しかしその前にローゼンツヴァイクのこのような態度が単にその回心の故に、また反シオニズムの立場から頑なに聖書翻訳に対して否定的な態度をとったのかどうかは吟味されなければならない。結論的には否である。彼は三十代前半研究者として堅実であった。即ち一九二〇年学生時代からの研究の成果であり、博士号請求の論文として上下二巻、F・マイネッケに捧げられた『ヘーゲルと国家(Hegel und der Staat)』そして翌二二年、大戦中その骨格がバルカンの塹壕で書かれた彼の名著となる『救いの星(Der Stern der Erlösung)』が刊行されている。前者は新カント学派、文化哲学、歴史主義がヨーロッパ二十世紀前半の精神の動向の中での純粹に哲学的研究であり、彼の汎ヨーロッパ的視野での所産である。これに対して後者はヘブル的存在論を土台としての神—世界—人間のユダヤ哲学的考察であり、その精神的体的

系化である。両者はローゼンツヴァイクがユダヤ系ドイツ人またドイツ系ユダヤ人として精神的に平衡を保っているための証左ともなるものであり、ここからヨーロッパ文化へのヘブル的精神の遺産の貢献を示すとともに、ユダヤ人に精神的自覚と自信を与える教育活動が開始されるのである。その時原点としてのヘブル聖書への態度は自ずと決定されていたわけであるが、そこにはこの二書を背景にした上での次の労作への態度にある。即ち彼は二一年生から中世のユダヤ人の詩人にして宗教哲学者イエフダ・ハレヴィ(Jehuda Halevi, c. 1075-1141)の名著『クザリ(Safer ha-Kuzari)』や彼のヘブル語の詩の翻訳を行っていて、書簡集からは僅かに伺い知ることができるだけだが、たびたびブーバーの助言を求めていたようである。それはヘブル語→ドイツ語における語彙、語義、文法上の事であることは推測できるところである。ブーバーの側から言えば、その著書を通してローゼンツヴァイクの学識を知るところであり、また右のような質疑を通して卓抜な語学力を関知したので、当時の身体事情を承知の上で、ヘブル聖書の共訳者に求めた理由である。これに対してローゼンツヴァイクは二五年一月二十五日付ブーバー宛書簡で、当時ベルリンのユダヤ教団が若干の学者による聖書のドイツ語訳が計画されていたことにふれながら、

おそらく私は翻訳者の一人になるよう勧められることでしょうが、その場合私は主催者に既に準備しておいた公開書簡を書きます。翻訳するのは簡単ですから、とかく誰もがやりますが、それは全く無意味なことです。ですから私はドイツ在住のユダヤ人として新しい公認の聖書翻訳など不可能だと思っているだけではなく、禁じられているとも考えているものですので、ただユダヤ人にもなじめるように修正を加えた(部

パ文化へのヘブル認識のための啓蒙、そして東西ヨーロッパ・ユダヤ人、特に西ヨーロッパに多くみられる同化ユダヤ人への、ヨーロッパ近代のナショナリズムの動きの中で、民族的・精神的警醒を目的としてヘブル聖書の現代ドイツ語訳が必要であると考えていたことにも注目しなければならない。ユダヤ神秘思想の研究の時代と重なるが、大戦の直前の一九一四年の初めにモーリッツ・ハイマンやエフライム・フリッシらと具体的に翻訳の計画を進めていた。しかし戦争の開始により中止している。以後一九二三年の『我と汝』刊行に至る十年間、特にその中で一六年から二〇年にかけて、彼の言語への関心は高まっている。後に彼自身「対話的実存の思想」という思想の構築のため、ヘブル思想の原典であるヘブル聖書の研究を進めている。即ち聖書が内蔵する言語の意味、その構成（文章、文体）の方法論的解明と、聖書の現代世界に対する意味の所在について、根源的に深め、思惟の基点の確実な把握を期していたのである。このような時、シュナイダーからの申込みがあった聖書翻訳の事業は、彼にとって、天啓にも等しいものと映じたであろうし、それ故早速の承諾になったと考えるのは難くない。

それならばこれに対してブーバーによって「Ich merke, daß meine Äußerung ihm zugleich erfreute und aufstörte.」と記されているシュナイダーが驚喜して観迎したローゼンツヴァイクは直ちにこれに賛同し、協働したのであろうか。端的に言えば、当初否である。西ヨーロッパの同化ユダヤ人としてユダヤ教の形骸化に飽足らず、一旦はキリスト教に向い、その途上でユダヤ教に一九一三年十月決定的に回帰（*Umkehr*）し、宗教的に民族的に自覚を求める教育活動を推進していたローゼンツヴァイクには独自の聖書観があったからである。即ち彼は

一九二〇年ある友人とドイツ語圏内で生活しているユダヤ人（社会）のために、特別に彼らのために（同化の中で殆んどヘブル語を失っている）で、聖書のドイツ語訳が必要であるかどうかを論議した時、ローゼンツヴァイクは、ドイツ語圏内に生活している全ての人にとって、ルター訳が全ての基準であり、ドイツ語訳研究の基準となるものであり、他の諸訳と比較を絶する程優れたものであるから事改めて新訳など無用である、従ってユダヤ人に必要なことは、新訳を企てることよりも、ユダヤ人の立場からルター訳を宗教的に検討し修正を加え、これを生かすことであると主張して、新訳に否定的な立場をとっていた。一九二一年三月十日付のゲルハルト（ゲルショム）・シヨールム宛の手紙でも、「翻訳はそれが心底分っている者にだけできるものである」と言っており、翻訳一般が厳密には不可能であることを強調するとともに、現実のドイツでは、ヘブル聖書はどんな場合でも『旧約聖書』としてキリスト教的に翻訳されていると指摘する、そしてユダヤ人が食前の祈りをする時は、ユダヤ的に祈る、即ちユダヤ的に祈るといふのはヘブル的に（ヘブル語で）祈るのである（*Jüdisch beten heißt hebräisch beten.*）。ここにローゼンツヴァイクの言語の存在またその翻訳に対する信仰的実存の態度がある。従ってヘブル語を失っているユダヤ人を対象として、聖書をドイツ語で新しく訳すことに對し、その基本的態度に對し、またその可能性に對して異議を挿むのである。そこで彼にとって唯一妥協できるのはユダヤ人に分るドイツ語（*Jüdischdeutsch*）で聖書を翻訳することだけである。彼が新訳に反対の立場をとるのはこの故であり、信仰的にキリスト教の立場から翻訳したルター訳を修正すれば足りるとするものも、そこからの発想とみるべきであろう。これに對してブーバーは、

のご推輓を切願申し上げるものであります。衷心より先生のご返事をお待ちしております。〔……〕⁷

この申し出に対しブーバーが如何なる回答を与えたかについて、往復書簡集に彼の手紙が収載されていないので不明である。しかし五月十五日受諾に対するシュナイダーの札状が収められているので、ブーバーが直ちに引受けたことが分る。「前便に対するご好意に満ちたご返事に感謝申し上げます。私にとり幸先よいご回答に二重に感謝するものでございます。自分で思つてますことを上手に申し上げられないのが残念でなりません。私は新訳が必要であるとの確信をもつて、聖書の翻訳を考えて参りました。しかもそれだからこそその翻訳に人が得られるかどうか前人未踏のことを実現したく思つていたのであります。先生がお手紙で述べられております方向で行われるでありました。いろいろな試みは、私が思つていふことに保証を与えてくれるものであり、またこの翻訳が時宜に叶つたものであるのを証明するものでもあります⁸」とシュナイダーがブーバーの承諾に感謝するとともに、不退転の覚悟でこの事業に取組む決意を表明していることにより理解できる。しかしこれだけでは両者間でこの仕事に対するどのような取決めがなされたのかは不明である。事業は双務契約である。これについてはブーバーが後に（一九五四年）、次のように述べている。

ある日、その頃未知であつた若い出版者、ラムベルト・シュナイダー博士から一通の手紙を受取つた。彼はその頃設立した出版社の門出を『旧約聖書』の翻訳でもつて行いたいと希望していた。それから私がこれを引受ける意向がある場合に限り、新刊書、編著、自著と同等に扱う

とのことであつた。まぎれもないゲルマン系ドイツ人キリスト者からのこのような書簡は、あたかも一つの徴しのように思われた。私は彼にローゼンツヴァイクを紹介し、私がこの申し出を引受けるのに同意した場合、これに彼を加えてくれるよう提案したのである。しかもローゼンツヴァイクその人がこの仕事に加わるといふ場合に限るといふものであつた。惟うに私のこのような表明は彼を驚喜させるものであつた。⁹

ここにはシュナイダーからブーバーへの印税の条件、ブーバーからシュナイダーへの翻訳引受けの条件としてローゼンツヴァイクを共訳者として加えることが双務的に述べられている。後件については、ブーバーは文を續けて「後にこれを知つたのである」がと言っているが、シュナイダーが喜びもし驚きもしたというところに、ローゼンツヴァイクの共訳への参加の問題がある。拒否から受諾へという二つの側面があるからである。

〔一〕ブーバーは、一九〇四年テオドル・ヘルツルの死後、それまでヘルツルらの政治的シオニズムと一線を画した精神的シオニズムの立場からその運動に参加していたのを反転して、パールシエム・トヴのハシディズムを中心としたユダヤ神秘主義の研究に精進するに至る（二九〇四―一二、ここでは直接必要はないが、ハシディズム研究に併せて、東方世界、中国の神秘思想を広汎に研究していることには注意されなければならない）。これは後の彼の思想形成に大きな影響を与えるが、一青年の戦死の実相の認識から¹⁰、即ち第一次世界大戦頃から、反転的に実存的思索を深め、対話的原理¹¹と云われるヘブールの思想に根拠をおく独自の思想の形成に至るのは、彼の思想全体をみる場合、特に注目しなければならない。それとともに、これと並行して彼が、ヨーロツ

イクの共訳者としての働きと参画の意味が問われなければならない理由が生ずるのである。ブーバーの聖書観をみるのであれば、現在流通の四巻本の翻訳を通して検討するのは何ら問題はない。私自身の研究もその線で行われた。しかしローゼンツヴァイクの視点からは、そのような操作で処理できるものではない。最終的に消去された部分があったとしても、その過程での語の設定、文章への提言等については捉え直しが必要である。現在共訳とされている聖書翻訳から彼の働きの意義をみるのでは、その意義を把握できないからである。

既にこれについて多くの論及がある。管見の一部から言えば、その翻訳の評価についてはシェマルヤフ・タルモン、ウィリアム・W・ハーローの研究にみられるところであり、その独自の意義については最終稿までに至る訳稿を比較検証することによってなったエッカート・ヴィルケンス、アンナ・エリーザベト・バウアーの研究にみられるが、特に後者の研究は重要である。⁶かくてローゼンツヴァイクの全集にみられる当該問題に対する彼の翻訳観を軸にして、これらの研究を参看して課題の責を果すものとする。以下彼の翻訳についての考えと聖書の翻訳に示された見解をブーバーとの対比においてみていくことにする。

二 聖書翻訳への過程

ドイツ語圏においてルター訳の旧・新約聖書がスタンダードなものとして通用してきたことは、その精神文化の理解において常に考慮されなければならないところである。確かに近代においても、カウチ・ベルトルトの訳をはじめとして若干の新訳が行われたが、精神的に

ルター訳を越えて影響を与えたとは言い難い。そのようなエートス的狀況の中でなぜブーバー『ローゼンツヴァイク訳が行われたのかは、確認しておかなければならない。

一九二五年二十五歳の青年シュナイダー (Lambert Schneider, 1900-) はベルリンで出版社設立を計画し、その門出を旧約聖書即ちヘブル聖書の新訳の出版によって行なおうとし、その訳者にブーバーを希望し、五月六日付の手紙で申し出ている。

謹啓 (Sehr geehrter Herr Doktor!)

是非ご承諾頂きたく一筆申し上げますことをお赦し賜わりかく存じます。とは申しますものの私がかく申し上げますことが、先生のご研究にとり相應しい事であると確信しているからでございます。先生が現在手頃な聖書の刊行が必要であるとお考えになっておられるかどうかはご存知上げませんが、恐らく世間的に採算がとれないかもしれないこのような形の聖書があればよいとはお考えになっておられることと存じます。版形は申すに及ばず、これに相應しい聖書の刊行を計画しているものでございます。もちろんそれは架蔵されているものの手にとつて読まれもしない贅沢な飾り物になるものではございません。このような聖書の監修を依頼できる方を探し求めているのでありますが、先生がこの任に當って頂けますなら、最良の方の手中にあると思うものでございます。先生にとり私は見えず知らずの若輩者ではありますが、先生にこの仕事をお引き受け頂くことは私の最大の念願でございます。新米の出版社にとりこの事は正に乾坤一擲であります。それでも敢て先生にご関心をもって頂けますのを期待しているものでございます。たとえこの仕事にご意志がございません場合でも、先生のご助言、ご批判、適任者

ブーバーとローゼンツヴァイク

— 聖書翻訳における差異と同意 —

齋 藤 昭

Buber und Rosenzweig

— Differenz und Zustimmung in ihrer
Bibelübersetzungen —

Akira Saito

一 序

かつて私はブーバーの教育思想を立体的に構築する一環としてフランツ・ローゼンツヴァイク (Franz Rosenzweig, 1886~1929) の宗教観 (ユダヤ教)、聖書観、教育観を考察し、これを著書の中に組入れた。⁽¹⁾ 従ってそれはブーバーの思想を中心にしたものであって、ローゼンツヴァイクの立場からのものではなかった。資料的にも当時不完全であった事情もあったが、ドイツ語版全集全四巻六冊が出版され、ほぼその全容が明らかになり、独・英・仏語の研究書もかなり出ている現在、彼を主体としてブーバーと比較考察することは可能であり、また研究上果さなければならぬ責務であるとも考える。かくて本稿はローゼンツヴァイクの立場から両者にとって最大の事業であったユダ

ヤ教の聖典へブル聖書(キリスト教にとっての旧約聖書)の翻訳作業を中心に、そこに交された意見の差異と同意その他についてみていくものとする。

へブル聖書翻訳の開始の事情、出版とその完成に至るまでの経緯については、ブーバーの立場からではあるが、既に明らかにしているので反復はしない。⁽²⁾ とは言ってもそこでふれられなかった事については、行論上ふれていかなければなるまい。そしてその上で、ローゼンツヴァイクのユダヤ古典に対する翻訳観、そこから生ずる聖書翻訳への態度また翻訳したものへの彼自身の註解について述べなければならぬのである。なぜなら共訳の部分はローゼンツヴァイクの死去(一九二九年十二月十日)のため『イザヤ書』五十三章までであり、それ以降の全てはブーバーの単独訳で完成されたからである。即ち一九三七年シヨッケン社より十五分冊で刊行され、五四年へグナー社より四冊本で刊行されているが、後者のものが版を重ね今日に至っている。それぞれの表題紙には「Zu verdeutschen unternommen von MARTIN BUBER gemeinsam mit FRANZ ROSENZWEIG, > VERDEUTSCHT VON MARTIN BUBER IN GEMEINSCHAFT MIT FRANZ ROSENZWEIG < と見える。一般的にみて、両文とも両者による「共訳」と読むことは可能であろう。しかし両者が対等に「共訳」の責を負うのであれば、> Gemeinschaftliche Verdeutschung der Schrift von M.B. und F.R. < ともするのが妥当ではないか。事情はどうあれ、ローゼンツヴァイクは共訳者であっても、記載を見る限り、協力者の位置に留まるのであって、同等の主役ではない。聖書翻訳全体の責任者はブーバーである。従って翻訳文の最終的形式の統一は彼の責任においてなされたとみてよいのである。ここにローゼンツヴァ